

Conseil communal

Séance publique du 14 octobre 2013

Durée de la séance: 9.30 à 12.00 heures

Présents:

Mellina Pierre , bourgmestre (CSV)	Breyer Roland , 1 ^{er} échevin (CSV) Conter-Klein Raymonde , 2 ^o échevin (CSV) Linden Jeannot , 3 ^o échevin (LSAP)
Bosseler Camille (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV) Rosenfeld Romain (CSV)	Brecht Guy (LSAP) Gonçalves Cátia (LSAP) Mertzig Romain (LSAP) Pierre Norbert (LSAP)
	Becker Romain (déi gréng) Scheuer Romain (déi gréng) Bouché Jean-Claude (DP) Thein Joé (adr)

Absents et excusés:

Néant

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (09.30 heures)

1. Prévisions sociales: Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) pour les Maisons Relais (35 heures/semaine) - décision.
2. Enseignement musical
 - 2.1. Nomination d'un chargé de cours (m/f) de hautbois - décision.
 - 2.2. Ratification du contrat de travail avec un chargé de cours - décision.

Séance publique (09.45 heures)

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
4. Administration générale
 - 4.1. Approbation des titres de recettes - décision.
 - 4.2. Fixation du taux multiplicateur à appliquer en matière d'impôt commercial pour l'exercice 2014 - décision.
 - 4.3. Fixation du taux multiplicateur à appliquer en matière d'impôt foncier pour l'exercice 2014 - décision.
 - 4.4. Approbation du compte de gestion de l'exercice 2010 - décision.
 - 4.5. Approbation du compte de gestion de l'exercice 2011 - décision.
 - 4.6. Approbation du compte administratif de l'exercice 2010 - décision.
 - 4.7. Approbation du compte administratif de l'exercice 2011 - décision.
 - 4.8. Demandes d'adhésion de la Ville de Diekirch et de la Commune de Mertzig au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) - décision.
 - 4.9. Démissions et nominations dans deux commissions consultatives - décision.
5. Propriétés
 - 5.1. Approbation du compromis avec les époux Vitor Hugo Rocha Da Silva et Catia Vanessa Alves Lopes pour l'acquisition d'un terrain à Rodange, chemin de Brouck par la Commune - décision.
 - 5.2. Approbation du devis relatif au remplacement de la chaudière dans les maisons n° 1 et 1A sises à Rodange, rue de l'Ecole et vote d'un crédit spécial - décision.
6. Enseignement musical: Approbation de l'organisation scolaire 2013/2014 de l'Ecole de Musique - décision.

7. Aménagement communal: Autorisation d'ester en justice dans un litige en matière de construction - décision.
8. Nouveau lotissement à Lamadelaine: Modifications ponctuelles du Plan d'Aménagement Général pour des terrains sis à Lamadelaine, lieu-dit « An den Atzénge » (2^e vote) - décision.
9. Dépenses diverses: Octroi de cadeaux de services - décision.
10. Transports et Communications
 - 10.1. Règlement de la circulation routière relatif aux travaux dans la rue des Ateliers à Pétange - ratification.
 - 10.2. Règlement de la circulation routière relatif aux travaux de construction de la nouvelle Maison sociale à Pétange - ratification.
 - 10.3. Règlement de la circulation relatif aux travaux de pose des infrastructures dans la rue des Vieilles Parts à Rodange - ratification.
11. Vie associative
 - 11.1. Attribution d'un subside spécial à l'association « Les Amis de l'Histoire de la Commune de Pétange » - décision.
 - 11.2. Attribution d'un subside spécial à l'association « Amiperas » - décision.
 - 11.3. Statuts de la société « Cheerleaders Angel's Club » - information.
 - 11.4. Statuts de la société « Tenacious Rock » - information.
12. Point porté à l'ordre du jour, sur la demande du conseiller communal M. Joé Thein, intitulé « Intégratioun - Lëtzebuergeschcoursen » - décision.

COMPTE RENDU

1. et 2.

Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Mme Cardoso Da Costa Jessica, de Pétange, est nommée comme éducatrice diplômée à tâche partiel (35 heures par semaine) sous le statut du salarié et à durée indéterminée.

M. Billaux Nicolas, de Steinfort, est nommé comme chargé de cours pour la classe de hautbois à l'Ecole de Musique.

3.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech begréissen iech an der éffentlecher Gemengerotssëtzung. Ech wollt zwou oder dräi Kommunikatioune maachen. Fir d'éischt wollt ech emol e waarmen Appel maachen am Intressi vun eise Leit, déi d'Gemengerotssëtzung ophuelen, an dat fir d'Handye wa méiglech auszemaachen. Déi leschte Kéier si se relativ vill gaangen, an et war quasi net méi ze lauschtere wat um Band war. Dat stéiert dauernd duerch déi Interferenzen, déi duerch den Handysgebrauch entstinn. Dofir géif ech virschloen, dass jidderee säin Handy ausmécht, esou dass duerno d'Madame Hansel an den Här Oms d'Sëtzung kënnen anstänneg oflauschteren.

Ech wollt iech och nach informéieren, dass mer e Freideg den Owend iwwer de Radio matdeele gelooss haten, dass d'Analyse vum Waasser zu Lamadelaine net gutt wieren. Mer haten effektiv an enger Analys beim Hondsterrain zu Lamadelaine e Problem entdeckt. Déi Wäerter hunn zwar drop hischlësse gelooss, dass et e falschen Alarm wier, mä mer hunn awer als Sécherheetsmoossnam iwwer de Radio gesot, dass d'Leit d'Waasser sollten ofkachen iwwer d'Wochenenn, an dat bis mer wéissten, wat mat der Analys wier. E Samschdeg hu mer nach nei Analysen um ganzen Netz maache gelooss.

An de Moien um 7 Auer ass d'Informatioun komm, dass kee Problem do ass. Et ass also Entwarnung ginn. Mer ware bal sécher, dass kee Problem do wier an et un der Analys géif léien. Mer wollten awer sécher goen iwwer d'Wochenenn an dofir hu mer de Leit d'Informatioun ginn. Haut de Mueren ass d'Informatioun eraus, an et geet och nach eng Kéier iwwer de Radio, dass kee Problem besteet. Et ass an et war och sécherlech iwwer de Weekend kee Problem mam Waasser.

Linden Jeannot, Schäffen:

Ech hat jo versprach, dass mer géifen e Bilan iwwer d'PiKo virleeën. Mer hunn elo just déi Méint geholl, déi wichteg waren, an zwar wann de Daach opgefuer konnt ginn oder och net. Dir hutt d'Ënnerlage kritt. Op der leschter Säit feelt just nach den „total des recettes“. Dee konnte si nach net ofschlësse well mer jo eréischt am September waren. Dee kritt der dann am November no. Mä de Bilan bezitt sech op d'Méint Mee, Juni, Juli an August, wann et interessant ass fir den Daach opzemaachen.

4.1.

Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 2.258.893,41 euros – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

An ärem Aide-mémoire hutt der eng ganz Rei Recetten, déi an deene leschte Wochen a Méint erakomm sinn. Do spréngt bei deene Recetten, déi opgefouert ginn, besonnesch eng an d'Aen. Dat ass d'Gewerbsteier vun 2,214 Milliounen Euro. Fir de Rescht sinn et ganz normal Saachen.

Approbation à l'unanimité.

4.2.

Administration générale.

Fixation du taux multiplicateur à appliquer en matière d'impôt commercial pour l'exercice 2014 – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Virum 1. November mussen mer den „taux multiplicateur“ fir d'Gewerbesteier hei am Gemengerot festleeën. Mer proposéieren dem Gemengerot, dese bei 325% ze loossen. Mer haten dee jo d'lescht Joer esou festgeluegt a gehéicht.

Brecht Guy (LSAP):

Wéi leie mer do am Verglach mat anere Gemengen? Nach ëmmer esou wéi d'leschte Kéier?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi leschte Kéier hu mer den Taux jo gehuewen, well déi aner Gemengen am Süden e gehéicht hunn. Et sinn aner Gemengen ewéi Diddeleng oder Déifferdeng, déi nach méi héich leien. Mir leien hei an der Moyenne mat Esch, Suessem oder Monnerech. Dat heescht, mer leien um ënneschten Niveau vun alle Gemengen.

Accord à l'unanimité.

4.3.

Administration générale.

Fixation du taux multiplicateur à appliquer en matière d'impôt foncier pour l'exercice 2014 – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei proposéiere mer iech eigentlech, iwwehall bei deem selwechten Taux wéi d'lescht Joer ze bleiwen. Just bei engem, an zwar bei „Terrains à bâtir à des fins d'habitations“, dat heescht déi Terrainen, déi fräistinn, géife mer eng Erhéijung vu 50% virschloen, esou datt dee géif vu 400% op 600% eropgoen. An dat fir en éischt Zeechen ze setze fir datt déi Terrainen, déi am Bauperimeter leien, och bebaut ginn. Mer wësse wuel, datt mer keng Honnerten oder Dausenden dovunner hunn an eiser Gemeng.

Accord à l'unanimité.

4.4.

Administration générale.

Approbation du compte de gestion de l'exercice 2010 – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech géif soen, ech géif d'Punkte 4.4 bis 4.7 mat zesummen traitéieren. Firwat komme mer elo mat dësem Dossier an de Gemengerot? Ma ganz einfach well de *Service de contrôle de la comptabilité des communes* dës Kontroll gemaach huet an eis den 9. August 2013 seng Remarquë geschéckt huet. Opgronn vun deene kleng Remarquen, déi hien eis ginn huet, hu mer och Positioun bezunn. Ma mussen dese Kont natierlech guttheeschen an da gëtt e vum Minister arrêtéiert. An dat, nodeems mer hei nach eng Kéier driwwer délibéréiert hunn. Ech wëll just d'Eckdate vun dem Exercice 2010-2011 nach eng Kéier ervirsträchen. Wann ee kuckt, dann hate mer am Exercice 2010 am Total Recettë vun 54,2 Milliounen Euro an Totalausgabe vun 53,5 Milliounen Euro, esou datt den Exercice 2010 mat engem Boni vu 700.000 Euro ofschléisst.

Dat heescht, wann een dat e bëssen am Detail kuckt, datt den ordinären Exercice mat engem Iwwerschoss vun 11 Milliounen Euro an den extraordinären Exercice mat engem Defizit vun 10,3 Milliounen Euro ofgeschloss huet. Dat gëtt déi Situatioun, wéi mer se hei fir 2010 virgesinn hunn. Ech

wëll och nach ervirsträchen, datt mer am Joer 2010 extraordinär Ausgabe vu 16,6 Milliounen Euro haten.

Wat d'Joer 2011 ugeet, esou hate mer am Total Recettë vu 60,8 Milliounen Euro an am Total Ausgabe vu 55,6 Milliounen Euro, esou datt dat Joer mat engem Iwwerschoss vu 5,2 Milliounen Euro am Total ofschléisst. Wann een dat op deen ordinären an extraordinären Exercice opdeelt, da stellt ee fest, datt den ordinären Exercice mat engem Iwwerschoss vu 14,7 Milliounen Euro ofschléisst, den extraordinären Exercice mat engem Minus vun 9,5 Milliounen Euro. Dat mécht dann de Plus vu 5,2 Milliounen Euro aus.

Do hu mer extraordinär Ausgabe vun 15,19 Milliounen Euro gehat. An deenen 2 Joer zesumme waren et zesummen also bal 32 Milliounen Euro Ausgaben. Wéi gesot, de Rapport vun der Kommissioun läit vir a mer hunn dat regulariséiert wat nach ze regulariséiere war. Elo kënnen mer dann de „Compte de gestion“ vum Receveur – deem ech hei wëll Merci soe fir seng mustergülteg Aarbecht – ewéi och de „Compte administratif“ vum Schafferot guttheeschen.

Brecht Guy (LSAP):

Dir hutt éinescht gesot, mer sollten se zesumme stëmmen. Mer géifen awer e separate Vote fir de Punkt 4.6 froen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer stëmmen se eenzel of. Ech wollt déi verschidde Punkte just zesumme virstellen.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Ech wollt just beim „Rapport de vérification“ eppes froen. Do ass dee Fall, wou de „Certificat de non-inscription hypothécaire“ feelt. Wéi ass dat gaangen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Effektiv konnte mer deen net méi virleeën, mä mer hunn en an der Tëschenzäit awer kritt. Dat heescht, en ass déi lescht Woch komm. De Problem ass, datt mer hei bei de Joren 2010 an 2011 sinn. Déi Persoun, déi dat déi Zäit gemaach huet, ass net méi am Haus. A wéi mer déi Recherchë gemaach hunn, do hu mer dat Dokument net fonnt. Wat d'Ursaach war, dat wësse mer net. D'Piècë waren elo net méi do. Dofir hu mer se nach eng Kéier nei mussen ufroen. An déi lescht Woch sinn se komm. Et ass awer kee Problem, well keng „inscription hypothécaire“ op deenen Terrainen drop ass. Mä mer haten d'Piècen net méi am Haus bedingt doduerch, datt d'Personal do gewiesselt huet a mer 3 Joer duerno do d'Kontroll gemaach hunn. Et soll net virkommen, mä bei all deene Piècen, déi am Haus leie kann dat emol virkommen.

Accord à l'unanimité.

4.5.

Administration générale.

Approbation du compte de gestion de l'exercice 2011 – décision.

Accord à l'unanimité.

4.6.

Administration générale.

Approbation du compte administratif de l'exercice 2010 – décision.

Accord avec 10 voix et 7 abstentions (LSAP, déi gréng).

4.7.

Administration générale.

Approbation du compte administratif de l'exercice 2011 – décision.

Accord avec 15 voix et 2 abstentions (déi gréng).

4.8.

Administration générale.

Demandes d'adhésion de la Ville de Diekirch et de la Commune de Mertzig au Syndicat intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

De SIGI wäert heimatter nach 2 weider Gemengen hunn, esou datt ausser der Stad Lëtzebuerg geschwënn all Gemeng am SIGI ass, wann ech dat gutt an Erënnerung hunn. Mer mussen natierlech doriwwer ofstëmme well d'Statute vun deenen interkommunale Syndikater virgesinn, datt, wann en neie Member wëll erakommen, déi aner Memberen all mussen averstane sinn. Dofir steet dese Punkt zum Vote. Et ass u sech eng Formsaaach.

Accord à l'unanimité.

4.9.

Administration générale.

Démissions et nominations dans deux commissions consultatives – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei ass och eng Entscheidung, déi mer mussen huelen, well den Här Jean Stracks eis jo fir ëmmer verlooss huet. D'CSV huet 2 Memberen an der Verkéierskommissioun an an der „Commission de la Surveillance de l'Ecole de Musique“ verluer an hie muss ersat gi vun CSV-Leit. An dat opgronn vun deem Schlëssel, deen am Gesetz definéiert ass. Do schléit d'CSV vir, d'Madame Josette Conzemius-Holcher an d'Verkéierskommissioun an den Här Raymond Masutti an „Commission de la Surveillance de l'Ecole de Musique“ ze nennen.

Hei ass och nach ze soen, datt den Här Jean Stracks jo President vun der Loyerskommissioun war. Mer hu jo en Appel un de Gemengerot gemaach fir eng Kandidatur ze stellen, well et soll jo wa méiglech e Conseiller sinn. Mer wäerten dann an der nächster Sitzung, nodeem d'Kandidaturen all erakomm sinn, hei am Haus eng Entscheidung huelen, wien dann elo de Virsëtz vun der Loyerskommissioun wäert iwwerhuelen. E Virsëtz, deen den Här Stracks 30 Joer laang gemaach huet.

Vote secret: des 17 bulletins trouvés dans l'urne, 16 portent la mention « Oui » et 1 bulletin est resté blanc.

5.1.

Propriétés.

Compromis avec les époux Vitor Hugo Rocha Da Silva et Catia Vanessa Alves Lopes pour l'acquisition d'un terrain à Rodange, chemin de Brouck par la Commune – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei geet et ëm eng Emprise vun engem klengen Terrain vun 0,22 Centiar am Brouckerwee zu Rodange. Dir hutt de

Compromis derbäileien. Mer gi vun engem Präis vu 750 Euro den Ar aus an dat ass dat, wat mer bezuele bei enger Emprise oder wat mer bezuelt kréien. De Präis fir diesen Terrain läit an diesem Fall bei 165 Euro.

Approbation à l'unanimité.

5.2.

Propriétés.

Approbation du devis relatif au remplacement de la chaudière dans les maisons n° 1 et 1A sises à Rodange, rue de l'Ecole et vote d'un crédit spécial au montant de 19.000 euros – décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mer sinn op Rodange an d'rue de l'Ecole geruff ginn, an dat op d'Nummer 1 an 1A, déi mer verlount hunn u Waagner-Biro. Déi Leit hu massiv Fiichtegkeetsproblemer um éischte Stack, wou se Büroen hunn an déi se de Moment net kënne benotze well e Problem mam Kamäi besteet. Si sinn amgaange verschidde Büroer frësch ze maachen. A wéi d'Usträicher dunn ofgeklappt hunn, do hunn se gesinn, wat do hannendru war. Eis Techniker a Spezialiste vum Sanitaire a vum Chauffage sinn op d'Plaz gaangen, hu sech déi ganz Saach ugekuckt, déi komplex ass well de Kamäin ënnen e bësse gebéit ass. Do gouf et dann e puer Méiglechkeeten. Bei der éischter Méiglechkeet sollt en Tube erofgoen an deen Heizkessel fir dat ganz ze ëmgoen. Et ass awer en Heizkessel vun 1992, deen also méi wéi 20 Joer huet, an esou e groussen Tube geet net duerch de Kamäin. Du koud déi aner Iddi, bei där de Kamäi ganz opgeklappt gi wier. Dat wier e ganz grouse Schantje ginn – och bannen am Haus -, esou datt d'Firma d'Büroen net hält kéint während enger gewësser Zäit gebrauchen. Mer stinn elo virum Wanter. Et gëtt nach eng drëtt Alternativ, an dat ass déi hei: e klengen Tube vun 110 mm géif duerchgezunn a mat enger neier Heizung verbonne ginn. Da bräichte mer net ze klappen. Dat wier a mengen Aen déi beschte Léisung. Natierlech hu mer kee Kredit dofir virgesinn, esou datt, wann dir haut domatter averstane sidd, mer géife guttheesche fir déi doten Aarbechten ze maachen an och fir e Kredit iwwer 19.000 Euro ze stëmmen, well dat eis esou vill kascht. De geschatenen Devis ass opgestallt gi vun eisen Techniker, an der gesitt och en „tableau récapitulatif“ vun eiser Finanzsituatioun, wéi se de Moment ass a wou ervirgeet, datt mer dee Kredit kënne verkraften.

Brecht Guy (LSAP):

Ech wollt just eng allgemeng Fro stellen. Wéi laang leeft dee Kontrakt mat deene Leit nach? Ech menge mir haten dee jo erëischt erneiert.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Menger Meenung no wäert deen nees op 10 Joer lafen. Si sinn de Moment och selwer amgaange bannena vill ze erneieren.

Accord à l'unanimité.

6.

Enseignement musical.

Approbation de l'organisation scolaire 2013/2014 de l'Ecole de Musique – décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Eng provisoresch Schoulorganisatioun hate mer jo scho virgestallt. De Moment hu mer méi reell Zuele virleien, déi

sech awer ëmmer nees ännere well d'Musekschoul jo eng Schoul ass, wou ee fräiwëlleg higeet. Heiansdo hu mer Schüler, déi gutt duerchhalen an hir Joere maachen. Mer hunn der awer och, déi am Laf vum Joer ophalen an näischt méi mat der Musek wëllen ze doen hunn.

Op Generalitéiten, wat d'Musekschoul ugeet, brauch ech jo net méi zeréck ze kommen. Dat hate mer jo bei der Virstellung vun der provisoirescher Schoulorganisatioun beschwat. Wat d'Kommissioun vun der Musekschoul, d'Chargéen an d'Direktioun ugeet, dat ass jo alles zimlech bekannt. Wann do nach Froe wieren, d'Organisatioun läit hei. Den Direkter an d'Kommissioun stinn iech och do zur Verfügung.

De Moment si 523 Schüler an der Musekschoul ageschriwwen. Dovunner kommen der 170 vu Péteng, 108 vu Rodange a 54 vu Lamadelaine. Mer hunn dëst Joer 247 Meedercher an 276 Jongen – dat ass dëst Joer emol eng Kéier ëmgedréint. Awer et sinn 934 Coursen, déi gehale ginn. Déi ginn awer vun 298 Meedercher an 225 Jonge besicht. Et schéngt es, wéi wann d'Meedercher awer nach e wéineg méi interesséiert wieren a méi Course géife besichen.

Mer hunn 32 Chargéen, déi an der Musekschoul schaffen. De grouse Renner ass nach ëmmer de Piano an d'Perkussioun. Ganz vill Schüler spille Gittar an och Gei. Wou mer nach ëmmer e wéineg hannendrun humpelen, dat sinn eis Blossinstrumenter. Eemol ass et modern, dann nees net. D'Saxophone sinn nach ëmmer gutt besicht, mä an der Trompett an deene méi grouse Blossinstrumenter hu mer ëmmer e puer Problemer fir se besat ze kréien.

Wat awer vill dozou bäidréit, datt mer vill nei Schüler kréien, ass d'Virstellung vun der Schoul an der Grondschoul, déi all Joer op en neits gemaach gétt. Dat soll d'Kanner motivéiere fir an d'Musekschoul ze kommen. An dat bréngt och ganz vill Aschreiwunge mat sech. Wat och nach Aschreiwunge mat sech bréngt, dat ass d'Porte ouverte, déi mer schonn eng Rei Joeren organiséieren. Do sinn d'Eltere mat de Kanner invitéiert fir sech d'Musekschoul unzekucken. Deen Dag sinn och Aktivitéiten an der Musekschoul. Dat ass och e ganz gudder Punkt, dee mer solle bäibehalen.

Nei am Programm 2013/2014, dee mer opgestallt hunn, ass eng *Theorie Jazz*-Klass, fir déi mer jo och schonn d'Chargée gestëmmt hunn. An doriwwer eraus gétt et och am Gesank eng Neiegkeet. Do bidde mer net nëmmen dee klassesche Gesank un an d'Ensembles, mä och eng Musical-Klass. Ech mengen, dat dierft och ganz flott sinn a mer dierften och vläicht méi Jugendelechter domatter kréien, déi sech fir de Gesank interesséieren.

Natierlech lafen och d'Auditioune vun deene kleng Klasse bei eis. Dës lafen dat ganz Joer duerch. Hei ginn d'Elteren och ëmmer mat invitéiert. D'Auditioune sinn zum Deel och ganz gutt besat. Da kommen natierlech déi méi grouss Auditioune, fir déi di eenzel Datume festgeluegt sinn a wou deen een oder anere vun de Politiker och ganz gär gesinn ass. Dann hu mer och all Joer e Benefizconcert, wou eis Chargéen zesumme mat de Schüler musizéieren. Da sinn och nach d'Diplomiiwwereechung an dat grouss Ofschlossfest, wat zënter e puer Joer zesumme mat der Elterenorganisatioun stattfënnt. Dat ass eng ganz gutt Saach, well mer jo ëmmer soen, eis Associatioune an der Gemeng sollen zesummeschaffen. Ech mengen, an der Elterevereenegung si jo och d'Eltere vun eise Schüler. A wann do zesummeschafft gétt mat der Musekschoul, dann ass dat e positive Punkt.

Dat ass esou zimlech alles, wat ech iech haut zur Musekschoul wollt soen. Wat elo vläicht net esou drasteet, dat ass, datt d'„Amis de l'Ecole de Musique“ all Joer hëllefe

beim Ofschlossfest a bei der Organisatioun vu Stagen hei an der Gemeng an och ausserhalb vun der Gemeng, wou eis Chargéen mat de Schüler an d'Jugendherberge fueren an eise Kanner – zesumme mat Spezialisten – Aktivitéiten ubidden, déi zum Wuel vun der Musekschoul bäidroen.

Gira Carlo (CSV):

Ech hu just eng kuerz Fro. Wéi wäit ass eis Musekschoul ausgelascht? Oder hu mer do nach Spillraum fir nei Aktivitéiten unzebidden?

Conter-Klein Raymonde, Schaffen:

Mer sinn de Moment bis op de leschte Sall ausgelascht. Mer gi Coursen hei bei eis am Musekssall, mer ginn der de Moment och zu Déifferdeng, well mer jo och mat hinnen zesumme schaffen. Dofir ware si och esou léif an hunn eis Säll zur Verfügung gestallt. Mer sinn eng Zäit op Nidderkuer gaangen. Dat ass awer elo net méi de Fall. Mer ginn och mat der Big Band wahrscheinlech op Rodange. Mer sinn e wéineg um Enn wat d'Raim ugeet. Mer wëllen och elo - esou wäit et eis méiglech ass – weiderkomme mat dem Projet vun der neier Musekschoul, déi jo am Fënnfoeresplang agedroen ass. Ech hoffen, datt dat och an nächster Zäit e wéineg méi konkret gétt. Mä esou laang dat nach net de Fall ass, musse mer kucke laanschteneen ze kommen. D'Chargéen sinn och ganz verstänneg. Si réckelen och emol hir Stonne wann et net anescht méiglech ass. Si kucken och mat de Kanner fir hinnen aner Horairen unzebidden.

Et ass natierlech net ganz einfach. Et ass och net einfach an deene Gebaier an dat weess jiddereen, deen do an an aus geet. Wann een ënne steet an uewe spillt een Trompett, dann héiert een dat bis erof. Et ass de Moment e Provisorium, deen dauert. Mä mer hu jo awer um Horizont eng nei Musekschoul, déi mer och an de Käpp hunn.

Accord à l'unanimité.

7.

Aménagement communal.

Autorisation d'ester en justice dans un litige en matière de construction – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei froe mer de Gemengerot fir kënne viru Geriicht ze goe géint e Promoteur an Zesammenhang mat enger Baugenehmigung, déi mer ginn hunn an déi net respektéiert gouf. Wat ass festgestallt ginn? Am Juni 2013 hu mer festgestallt, datt déi Mauer, déi hanner enger Residenz gebaut war a wou Garagen drop gebaut waren, iergendwéi amgaange war ze bréckelen an och Steng op de Fussballsterrain zu Rodange gefall sinn. Mer hunn doropshin eng „mise en demeure“ un de Promoteur geschéckt, an där mer him gesot hunn, hie misst onbedingt eppes do maache fir déi Mauer ze stabiliséieren. Ëmsou méi wéi mer an eiser Baugenehmigung vum 19.7.2006 – am Zesammenhang mat der *Résidence Clopp*, esou heescht se – geschriwwen haten, datt déi Mauer misst ofgerappt an nei opgebaut gi fir ze garantéieren, datt se och stabil genuch wier, well duerno d'Garagen drop gebaut géifen. Dat huet de Promoteur net respektéiert. Dofir hu mer him gesot, hie misst Moosnamen huele fir dës Mauer ze stabiliséieren. De gudder Mann huet et awer net fir noutwenneg fonnt, dorop ze reagéieren. Elo hu mer eis vun engem Affekot e juristesche Rot gi gelooss fir ze wëssen, wéi mer do virgoe sollen. An deen huet gesot, datt mer net nëmmen de Promoteur mä och d'Copropriétaire missten usichen. Mer haten och e Gespréich mat hinne fir dat ze klären. Si haten och eng Generalversammlung, wou se eis déi lescht Woch

gesot hunn, datt si op alle Fall alles géife maache fir déi Situatioun ze klären. Si wëllen och selwer d'Initiativ ergräifen. Mer wollten awer an dësem Fall de Gemengerot froe fir d'Autorisatioun ze kréie fir déi néideg gerichtlech Schrëtt ze huele géint - als éischt - de Promoteur an als zweet géint d'Propriétaires. Et sief dann, mer kréichen en definitiv Engagement vun de Copropriétaires, datt si bereet sinn, déi Käschten z'iwwerhuelen. Fir mech miisst nach eng nei Mauer virdu gebaut ginn, esou datt sécher gestallt ass, datt déi aner Mauer net gerutscht kënn.

Op där aner Säit wollt ech awer och ennersträchen, datt um Fussballterrain beim hënneschte Goal och schonn déi néideg Protectioun gemaach goufe vun eise Servicer, esou datt garantéiert ass, datt keng Gefor fir d'Zuschauer an och fir d'Spiller besteet. Déi néideg Schrëtt sinn do vun eiser Säit aus geholl ginn. Mä mer mussen dat eng Kéier definitiv regelen. Mer kënnen uewen net lafend d'Circulatioun ennerbannen. Et muss een awer kënne fräi ronderëm den Terrain goe kënnen, esou datt mer mussen hanner déi Firma goe fir datt dee Problem geregelt gëtt.

Gira Carlo (CSV):

Ech wëll just wëssen, wie fir d'Käschten opkënn fir d'Sécherheitsmoosnamen, déi mer hu musse fir d'Sécherheet vun de Spiller an den Zuschauer ergräifen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass eppes, wat mer och zeréckkréie wëlle vun deem, deen duerno schëlleg gesprach gëtt. Dat ass „partie intégrante“ vun deem Rechtssträit, dee mer elo um Geriicht respektiv mat de Copropriétaire kënnen regelen. An dat tëscht der Gemeng an deenen, déi schëlleg sinn an déi déi d'Verantwortung mussen iwwerhuele fir dee Schued, deen do entstanen ass.

Bouché Jean-Claude (DP)

Dat éischt huet den Här Gira mer schonn aus dem Mond geholl. Déi 2. Fro ass eng allgemeng Fro. Wéi ass et mat de Kontrolle vun eise Schantercher? Wéi ginn déi gehandhaabt, esou datt een dat do ka vermeiden ier et gebaut ass?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer kënnen net permanent um Schantje sinn, dofir hu mer der zevill. Mer schreiwen dat jo aus a mer soen och wat muss geschéien a wéi et muss gemaach ginn. Selbstverständlech, wann de Promoteur eng aner Method fënnt - zum Beispill wann hien déi Mauer hei esou stabiliséiert hätt, datt et gehalen hätt, an en och déi Verantwortung geholl hätt - , da wier dat och gutt. An dann hätte mir och elo net drop gehale fir dat ofzedroen an dann nees opzebauen. Mer hunn en awer informéiert, datt dat muss geschéien. Duerno gi mer kontrolléieren, an ier d'Leit eraplënnere, kucke mer déi Saach. Dunn ass schonn drop higewise ginn, datt do e Problem wier. Et ass elo awer méi akut ginn ewéi déi Steng ugefaangen hu mat rutschen an déi Mauer ugefaangen huet mat bréckelen. Do hu mer déi noutwenneg Moosname geholl. Mä dat mir permanent op all Schantje si fir ze kontrolléieren, dat ass éischtens eng Saach vun der Onméiglechkeet, an zweetens hu mer och déi Kompetenz net. Mä dat hei ass deen normale Werdegang. An am Prinzip kann ee jo soen, datt vun 100 Saachen, déi gebaut ginn, 99 an der Rei sinn. Dat hei ass en individuelle Fall, a mer sinn net dacks mat esou eppes ewéi dat hei an de Gemengerot komm. Mä wann et eng Kéier esou wäit kënn, da musse mer an de Gemengerot kommen a kucken, wat fir Géigemoosname mer do huele mussen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Meng Fro ass och scho gestallt ginn an dir hutt schonn drop geäntwert. Ech fannen et awer wichtig, datt bei verschidde

Schantercher, déi mer hunn, mer ee Suivi géife maachen. Well bei verschidde Schantercher, déi mer elo hunn, do gëtt de Verkéier blockéiert oder behënnert. Do wier et awer wichtig, datt e Verantwortleche géif de Schantjen iwwerwaachen oder sech emol géif drëm këmmere.

Dann hätt ech nach eng Fro dozou. Geet een den Terrain kucken ier drop gebaut gëtt fir ze kucken, ob och d'Méiglechkeet besteet, do ze bauen? Oder gëtt eng Baugenehmigung einfach op Grond vu Baupläng ausgestallt?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wat an der Baugenehmigung steet ier déi erausgeet, dat ass, datt en Ingenieursbüro déi néideg Analyse muss maachen, déi néideg Dossier an Dokumenter virleeë muss fir eis ze weisen, datt d'Stabilitéit op dem Niveau vun der Konstruktioun garantéiert ass. Éischtens fir d'Nopeschhaier ze assurieren, an anersäits och fir z'assurieren, datt dat Haus, wat gebaut gëtt, och hanneno stoe bleift. Dat ass schonn eng Demande, déi mer hunn. Do kréie mer och ëmmer vun Ingénieursbüroen, vu Kontrollbüroen, déi Certificaten. An déi Konditiounen mussen erfëllt ginn ier ka gebaut ginn.

Wat de Verkéier ubelaangt, do muss eng „permission de voirie“ virleie vu Ponts et Chaussées wann et eng Statsstrooss ass. Wann et eng Gemengestrooss ass, da musse mir als Gemeng gefrot ginn, wéi mer dee Schantje gär organiséiert kréie fir de Verkéier ze respektéieren an datt e ka fléissen. Mä och fir dem Promoteur oder deem, deen do baut, d'Méiglechkeet ze gi fir do ze bauen. Et muss ee Konzessioun maache wann e Schantjen ass. Mer wëssen, datt et bei engem Schantje Behënnernge ginn, mä et kann een awer net einfach doropshin alles verbidden ze bauen. Ech weess, datt eng Rei Problemer bestinn. Net méi spéit ewéi déi lescht Woch hunn ech mech nach opgereegt a gesot, datt, wann et esou viru géif goen, ech de Schantjen zou géif maachen. Do si se de verkéierte Wee duerch eng Einbahnstrooss gefuer mat engem Camion. An ech hu gesot, datt wier net tolerabel, et wier net virgesinn, a mir géifen dat net erlaben. Mä mer sinn natierlech net permanent um Site. Wann awer ee mengt, e kéint de verkéierte Wee fueren an de Verkéier ennen unhalen, a wann en dann och nach d'Chance huet, datt de Buergermeeschter oder ee vum Service net grad zu där Zäit laanscht fiert, gutt, dann ass et ebe geschitt. Mä eis Leit sinn awer regelméisseg um Schantjen, si si regelméisseg ennerwee a ginn och kucke wann eppes net klappt. An och mir als Politiker, wa mer eppes gesinn, wat net esou leeft, ewéi et soll, da gräife mer an. An och wann dir gesitt, datt eppes net leeft, da rufft un an da gi mir op d'Plaz fir dat kloer ze stellen. Well mir hunn och keen Intressi drun, datt sech iwwer all Spillregelen ewechgesat gëtt.

Mä d'Tendenz ass esou - an do ginn ech iech Recht -, datt d'Leit nëmmen nach no sech kucken. Et muss séier gebaut ginn, et muss séier geschafft ginn. Och op aner Plazen. Ech gesinn dat och bei eis wann eppes geliwwert gëtt. Se hale matten an der Strooss an déi aner Leit kënnen kucken, datt se laanscht kommen. Och dat si Situatiounen, déi ech net gären hunn. Jidderee kuckt no senger Bequemlechkeet an déi aner mussen kucken, datt se eens gi mat der Situatioun. An ech muss iech soen, ech hu mech schonn dacks schwéier geiergert, wann ech dat gesinn hunn. Wann et awer zevill gëtt, da maache mer e Schantjen zou oder mer ruffen d'Police op d'Plaz.

Bosseler Camille (CSV):

Ech mengen, et géif déck Zäit ginn, datt se bei de Gebaier géife kontrolléieren, well et ass elo scho wéivill Mol geschitt.

Et wier déck néideg. Ech hunn et selwer erlieft, datt e Promoteur bal 3 Appartementer an d'Lach gehäit huet well net ofgestäipt gouf. De Buergermeeschter an de ganzen Service sinn op d'Plaz komm. Ech si selwer higaang an ech hunn hinnen e wéineg den Damp waarm gemaach a gesot, et misst ofgestäipt ginn. Dunn ass e Statiker komm an huet gesot, et kéint net esou goen. Well déi 3 Appartementer wieren an d'Lach gaange well net ofgestäipt war. Si si mat Maschinnen ënnendrenner gefuer an hunn et an d'Luucht gezunn. Déi Leit, déi ech uewe wunnen hat – en Ingenieur -, deen huet schéin an de Gaart gesinn. Ech hunn alles misste frësch maachen. Ech hu vill gelidden a vill investéiert an näischt erëmkritt. Lo sinn ech um Geriicht, mä wéi laang dauert dat? Dat dierft net sinn. Et ass traureg, dat do! Dat ass net an der Rei.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech wollt just op déi Fro zeréckkommen, déi der ugeschwat hut. Et muss een en Ënnerscheid maachen tëscht enger Baugenehmung an dem Code civil. An der Baugenehmung gëtt genee definéiert, wéi gebaut muss ginn. An dat muss konform si mat eisem Bautereglement, mat eisem PAG, deen 1992 – ech ënnersträchen nach eng Kéier, datt ech do nach net, mä dir schonn, am Gemengerot war – gestëmmt gouf. An de Buergermeeschter gëtt opgronn vun deene Regeln, déi de Gemengerot opgestallt huet, eng Baugenehmung. Soss huet hie keng Méiglechkeet. An e verlaangt, an dat ass dat, wat der richteg sot, datt de Promoteur e Statiker hëlt. Fréier konnt dat esouguer eng Persoun aus dem Betrib selwer sinn, mä dat akzeptéiere mer zënter 4 oder 5 Joer net méi. E muss en neutrale Büro sinn, deen näischt direkt mat dem Promoteur ze doen huet. Deen definéiert, wéi déi Aarbechte musse gemaach ginn.

Ech soen nach eng Kéier, datt mir als Gemeng, déi kuckt, wéi gebaut gëtt, doranner keng Kompetenzen hunn. Mer kënnen dat net maachen, well mer keng Ingenieuren hunn, déi dat geléiert hunn. Dofir loosse mer eis dat extern bestätegen. Wann dann awer de Statiker sech geiert huet a mengt, et kéint esou gebaut ginn an et ginn duerno Problemer, dann huet de Statiker dee Problem gemaach. Oder wann de Promoteur dat net esou gebaut huet ewéi de Statiker dat virgeschriwwen huet, dann huet de Promoteur e Problem. An da si mer do, wou mer och an dësem Dossier sinn. Da musse mer op d'Geriicht goen, well d'Kompetenz an deem Beräich läit eenzeg an eleng um Geriicht an net beim Buergermeeschter. Well de Buergermeeschter huet keng Kompetenz doranner. Datt dat laang dauert, do ginn ech iech Recht. Wa mir déi hei Prozedur ufänken, da wäert dat och laang daueren. Mä do si Gewaltentrennungen, a mer mussen en Ënnerscheid maachen tëscht deem, wat de Gemengerot ka maachen an deem, wat d'Geriicht ka maachen. Dat do betrëfft de Code civil an déi mussen tranchéieren, ween de Feeler gemaach huet. Do kann ech an och de Service leider näischt maachen, och wa mer nach 100 Leit géifen astellen an och nach Ingenieure géifen astellen. An deem Beräich kéinte mer näischt maachen, well hei zu Lëtzebuerg d'Gesetzgebung esou ass, datt d'Kompetenz vum Geriicht ass. Esou leed et mer deet – et ass net en eenzelne Fall, mer hunn och schonn anerer gehat. Mer hunn och nach weider Moosname geholl wéi viru 4 oder 5 Joer en Haus an e Koup gefall ass, well do nämlech de Statiker vum Betrib gesot hat se sollten esou bauen. An dat hat net geklappt. Dofir hu mer gesot, mer hätte gären en neutralen, vun dem Betrib onofhängege Statiker, deen dat mécht. An dee schreift eis, wéi et muss gemaach ginn. An deen Deel, deen hien eis schreift, deen integréiere mer an d'Baugenehmung a soen och kloer, datt si sech un dat hale musse wat de Statiker seet. Mä wann do ee sech net drun hält oder wann de Statiker sech geiert huet, dann ass d'Gemeng net méi kompetent. Da muss d'Geriicht dat klären. Méi kann

ech net maachen. Dat ass eben esou. Et muss een einfach kucken, wou engem seng Grenze sinn.

Bosseler Camille (CSV):

Wann esou e Gebai gemaach gëtt, dann ass awer och en Architekt do, deen do kontrolléiert an dee muss jo och wësse wat leeft. Well wann ee gesinn huet, wéi d'Waasser komm ass a se dat net lass goufen. All Dag ass en do fir nees Saache frësch ze maachen, wat nach net gemaach ass. Dat kann dach net sinn. Wa mer mat esou Schousteren fueren, da komme mer net wäit.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech soen iech et elo nach eng Kéier an deem Kontext. Ech weess net, ob de Gemengerot hei eng Lëscht mat Architekten, Promoteuren opgefouert huet, déi dierfe bauen an déi net dierfe bauen. Dat heescht, dat kënne mer och net maachen. Wann d'Konditiounen erfëllt sinn, déi mer eis selwer hei am Gemengerot ginn hunn, da bleift dem Buergermeeschter keng aner Wiel wéi déi Autorisatioun do ze ginn. Soss geet de Promoteur op d'Geriicht an da freet dee sech Schuedenersaz, an da wäerten se mech froen, wat mer hei gemaach hunn. Well dee Mann wéilt, no deem wat de Gemengerot festgeluegt huet, bauen an datt dat illegalerweis refuséiert gouf. An dat kascht dann esou an esouvill Suen. Da musse mer eis aner Regele ginn. Mer si jo amgaangen de PAG ze änneren, a mer wëllen och nach eng Rei Beschränkunge maachen, well mer op verschidde Plaze keng grouss Residenze méi wëllen hunn. Mä fir de Moment ass et an ärer Strooss méiglech, eng Residenz ze bauen. An ech kann net géint dat goen, wat de Gemengerot entscheet huet, a soen, se dierfte keng Residenz do bauen.

Bosseler Camille (CSV):

Et huet jo och keen eppes dogéint gesot oder datt et verbuede gewiescht wier fir esou eppes dohinner ze bauen. Ganz a guer net. Mä si solle sech un d'Regelen halen, si solle konform sinn. Dat wëll ech soen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass eng Geschicht vu Code civil.

Bosseler Camille (CSV):

Si hätten nach e Stack drop kéinte setzen. Mir wier dat egal gewiescht.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mä dat wollt ech awer net.

Brecht Guy (LSAP):

Ech ginn iech 100-prozenteg Recht, datt mer gutt oppasse mussen. Mer hu jo genuch Léiergeld bezuelt viru e puer Joer op der Lëtzebuurgerstrooss. Ech wëll awer och eng Lanz hei brieche fir dee ganzen Service hei an der Gemeng. Egal firwat een urifft oder egal firwat een dohinner geet, si suergen direkt dofir, datt Mängel behuwe ginn. Sief dat bei engem Schantjen, dee schlecht beliicht ass, oder wann d'Sécherheet feelt. Chapeau fir déi Leit.

Ech sinn elo iwwer de Weekend e puer Saache gewuer ginn, déi an der rue de la Minière net an der Rei sinn. Ech wäert dem Jeannot Linden déi nodréiglech matdeelen. Ënner anerem wou mat Trennscheiwe geschafft gëtt widder de Leit hire Fassaden. D'Trennscheiwe ginn net bewässert.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Effektiv maache mer nach eng Kéier en Appel. Wann dir eppes gesitt, wat net klappt, da mellet dat. Mir wäerten do agräifen, esou wäit eis dat méiglech ass. Well mir hunn als

Schäfferot an als Service guer keen Intressi dorunner fir Chaos dobaussen ze hunn. Dat ass fir jiddereen net optimal. Mir intervenéieren esoubal een eis eppes mell. Ech kann iech soen, datt mer vill Bréiwer un d'Promoteure schécken. Et sinn net nëmmen eenzel Fäll. Do gi regelméisseg Bréiwer eraus, wou mer eng „mise en demeure“ schécken a soen, datt eppes net geet a wou Leit ufänken ze bauen ouni Autorisatioun. Déi stoppe mer dann direkt. Där Saachen hu mer permanent. Dir gitt déi vläicht net ëmmer gewuer. Op alle Fall intervenéiere mer direkt, wann eppes net konform ass zu eisem Bautereglement oder wann eppes net autoriséiert ass wéi et muss sinn.

Accord à l'unanimité.

8.

Nouveau lotissement à Lamadelaine.

Modifications ponctuelles du Plan d'Aménagement Général pour des terrains sis à Lamadelaine, lieu-dit «An den Atzéngen» (2e vote) – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei geet et ëm dat neit Lotissement zu Lamadelaine. E Punkt, dee mer dëst Joer scho méi dacks op der Dagesuerdning haten. Mer hunn eng punktuell Modifikatioun vum PAG den 18. Juni 2013 gestëmmt an et ass och approuvéiert gi vum Gemengerot fir dat ëmzeklasséieren, esou datt mer dat Lotissement an nächster Zäit do kënnen realiséieren. An der Tëschenzäit – esou wéi d'Gesetz vum 19. Juli 2004 dat virgesäit – ass dee Projet ëffentlech gemaach ginn. Tëscht dem 26. Juni an dem 27. Juli 2013 louch en op. Mer hunn och den 8. Juli 2013 eng Informatiounsversammlung gemaach. Et ass keng Reklamatioun erakomm. Mer hunn och den Avis vum Gesondheetsministère, vum Ministère du Développement durable et des Infrastructures den 19. Juli 2013 kritt. Dee war positiv mat just e puer kleng Remarquen, déi awer absolut kee Problem duerstellen. Si félicitéieren eis esouguer fir dee Projet, dee mer do amgaange sinn ze maachen am Intressi vum Logement an eiser Gemeng. Mer hunn och den Avis vum der Commission de l'Aménagement vum Inneministère kritt, an dat de 5. August 2013, esou datt elo alles virläit fir den zweete Vote ze huele fir d'Ëmklasséierung. Dat erlaabt eis och fir de PAP virzubereeden, un deem mer amgaange sinn ze schaffen an dee mer dann och an d'Prozedur ginn nodeems dësen 2. Vote geholl ginn ass. Ufanks 2014 wäerte mer de PAP dann – nodeems d'Commission de l'Aménagement hiren Avis dozou ofginn huet – dem Gemengerot zur Ofstëmmung virleeën. Wann alles normal geet, da wiere mer Mëtt 2014 prett fir déi néideg Infrastrukturearbechte virzehuelen. Mer wäerte wahrscheinlech schonn am Kader vum Budget iwwee déi Aarbechte schwätzen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Konnte mer schonn all Terraine kafen oder sinn nach Leit do, déi net gewëllt sinn ze verkafen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hunn all Terraine kaf, mer hate jo d'Compromise schonn. D'Actë sinn an der Bearbechtung, se sinn zum Deel do. Een hu mer schonn am Gemengerot gehat. Esou séier wéi den Notaire dat fäerdeg kritt, wäerte mer dat am Gemengerot duerchhuelen. Et ass een Terrain, wou mer e Problem hunn an deem och nach ëmmer net geléist ass. An dat hat ech och deemools gesot. Do ass ee vun de Matbesëtzer net ze fannen. Dofir kréie mer den Acte net gemaach. Et kann een eng aner Prozedur do maachen, mä déi ass zimlech laang, esou datt mer de PAP elo esou ëmgeännert hunn, datt deen Terrain do fräi bleift an net bebaut ka ginn. Déi aner zwee Besëtzer sinn

averstanen ze verkafen. Wann dat dann eng Kéier regulariséiert ass an dee Mann fonnt gëtt respektiv eng Prozedur fonnt gëtt, géife mer deen Terrain da kafen an zum Schluss och nach bebauen.

Mer hunn nach eng Schwieregkeet. Op deem Terrain steet nach en ale Schapp. Mer hunn dem Besëtzer virgeschloen, datt d'Gemeng géif dëse Schapp op hir Käschten ofrappe wann d'Infrastrukturearbechten uginn. Dann ass dat Bild och besser. Mer hunn awer nach keng Äntwert kritt vun deene Leit. Wann net, da bleift dee Schapp stoen. Da musse mer kucken, wéi mer dat eventuell mat Gréngs méi flott maachen. Mä et ass alles ausgemoozt. Esoubal mer deen anere Matbesëtzer fonnt hunn, kann och deen Acte gemaach ginn.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat heescht, de Projet leeft normal virun. Et ass kee Problem do.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et ass keng Contrainte fir de Projet. Et bleift just 1 vun 100 Terrainen, dee fir de Moment net ka bebaut ginn. Mer hunn et esou arrangéiert – net datt op eemol zwee Terrainen do openee falen –, datt just op där Plaz eng Parzell net ka verkaf ginn.

Scheuer Romain (déi gréng):

An den Uschloss an d'Grousswiss, bleift dee bestoen? Well do hate mer jo deemools och Rieds vun engem Vëloswee oder vun engem Foussgängerwee.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Jo, do gëtt am Kader vum PAP dru geschafft an déi Iddie gi mat agebonnen. Den Architektbüro ass amgaangen, déi ganz Projeten do ze kucken. Et sinn Detailfroen, mä mer kréien dat nach eng Kéier zur Diskussioun hei an de Gemengerot.

Bosseler Camille (CSV):

Dee Schapp, ass dat ënner de Gäert vun der Providence-Strooss?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Jo genee.

Bosseler Camille (CSV):

Do ënnendrënner war och fréier ëmmer e Schapp fir d'Béischten an der Wiss. Do war nach eng Parzell.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wéi gesot, mer hunn all Parzelle bis op déi eng, wou mer de Moment de Copropriétaire net fannen. An esou laang mer deen net fanne fir z'ënnerschreiwen, kréie mer deen Terrain net. Dat ass och dee Schapp do. Ass do net emol Pétanque dra gespilt ginn? Dat ass och dee Schapp, dee kee schéint Bild mécht an dee mer eventuell géifen – dat proposéiert jo de Schäfferot – ewech rappen.

Bosseler Camille (CSV):

D'Gemeng huet och schonn déi Zäit mat investéiert, well do jo mat de Boule gespilt gouf.

Accord à l'unanimité.

9.

Dépenses diverses.

Octroi de cadeaux de services – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Wa mer heivunner schwätzen, da geet et esou lues a lues op Kleeserchersdag an op Chrëschttag zou, wou d'Kaddoe gemaach ginn. Mer hunn dat internt Reglement an dëst Joer sinn et och Leit, déi dofir a Fro kommen. Et sinn 3 „agents municipaux“, 1 Persoun aus der Musekschoul, 4 Leit vum Léierpersonal an 1 Persoun aus dem Pompjeescorps. Si hunn d'Recht, e Kaddo ze kréien no 20 Joer Déngscht. De Gemengerot hat eng Kéier festgehalen, e Grondwäert vun 1.000 Euro ze ginn. Dofir miisste mer dee Kredit hei stëmmen an och dee Prinzip hei festhalen. Et ass och ee vum Gemengerot oder Schäfferot, den Här Gilbert Welter, deen a Pensioun gaangen ass, an deen och e Kaddo kritt. Pro Joer, wou een am Schäfferot war, kritt een 100 Euro.

Accord à l'unanimité.

10.1.

Transports et communications.

Règlement de la circulation routière relatif aux travaux dans la rue des Ateliers à Pétange – ratification.

Breyer Roland, Schäffen:

Dat éischt Verkéiersreglement ass an der rue des Ateliers zu Péteng, wou mer zesumme mat der Käerjenger Gemeng jo d'Sécherheet vun deem Tunnel maachen nodeems d'Kanalisationssaarbechte fäerdeg sinn. Do gëtt dann elo eng Installatioun ubruecht, déi mat Luuchte funktionéiert. Et huet een och als Vélosfuerer d'Méiglechkeet, sech eng gréng Luucht ze froen. Dat ass esou mat der Käerjenger Gemeng ofgeschwat. Déi Aarbechte wäerten e gudde Mount daueren a während där Zäit ass sämtleche Verkéier do verbueden – ausser fir d'Awunner aus der Strooss. Dat selwecht Reglement gëtt och zu Käerjeng geholl.

Ratification à l'unanimité. Mme Gonçalves, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

10.2.

Transports et communications.

Règlement de la circulation routière relatif aux travaux de construction de la nouvelle Maison sociale à Pétange – ratification.

Breyer Roland, Schäffen:

Dat hei ass bei der fréierer Spillschoul nieft dem ale Pompjeesbau zu Péteng. Do sollen d'Aarbechten elo geschwë lass goen, an déi wäerten e gutt Joer oder annerhalleft Joer daueren. Do musse mer e ganzen Espace ofsécheren. De Verkéier miisst normal kënne weiderlafen. D'Haus gëtt jo e wéineg no vir gezu par rapport zu deenen, déi elo schonn do stinn. Doduerch musse mer awer den Trottoire – do wou de Moment de Foussgängersträifen ass – ewech huelen. Mer mussen d'Foussgänger op déi aner Säit eriwwerleeden an da bei d'Fleegeheem. Aneschters ass et net denkbar. Den Zonk wäert dann op der aktueller Héicht vun der Bordure erausgezu ginn, esou dass dann d'Foussgänger onsécher wieren. Well et op eng Statsstrooss geet, hu mer mussen en Avis bei der nationaler Kommissioun ufroen. Et gëtt awer och nach eng zweet Iddi, déi mer elo wëlle fir déi Plaz ufroe bei *Ponts et Chaussées*. An dat fir nach méi Sécherheet ze garantéieren. Déi Insel, wou fréier d'Borne du Passeur drop stoung, géife mer da ganz ewech huele fir do eng aner Dispositioun ze maache fir de Verkéier, esou dass se net méi ëm d'Kéier kënne rennen, mä dass se

virdrun op en Dräieck – op d'Seniorie zou – solle kommen. Hei ass elo déi éischt Etapp. Den Trottoire gëtt ewech geholl an d'Foussgängersträife gi verluecht, esou dass en eriwwer bei d'Seniorie geet. An enger zweeter Phas, déi mer e Mëttwoch am Schäfferot wäerte virschloen, wäerte mer probéieren, de Verkéier e bëssen ze dämpfen, esou dass mer do während 18 Méint keng Accidenter kréien. Mer si jo awer an engem sensibele Kader, wou Schoule ronderëm sinn a wou eeler Leit verkéieren. Dofir solle mer de Verkéier och nach wa méiglech bremsen. Dat ass déi zweet Méiglechkeet, déi um Instanzewee ass.

Becker Romain (déi gréng):

Wat opfällt, dat ass, dass an der Gemeng ëmmer méi Schantercher ausserhalb vun de bebaute Plazen installéiert ginn. Op der Haaptstrooss hei zu Péteng hu mer 2 Plazen, wou et immens geféierlech ass, well do de Schantjen iwwer den Trottoire bis wäit an d'Strooss erausgeet. Do hu se dann och nach Kranen operéiert. De Foussgänger ass ëmmer deen Dommen derbäi. Hie muss kucke fir op eng aner Stroossesäit an duerno erëm eriwwer ze kommen. Des Weidere sinn d'Schantercher, déi an d'Strooss eraginn, eng Gefor fir d'Autofuerer. Wann een da bedenkt, dass d'Bussen an nach ëmmer grouss Camionen iwwer d'Haaptstrooss fueren, dann ass dat einfach eng Gefor. Ech weess net, wat ee ka maache fir dat ze ënnerbannen. Ech weess, dass fréier de Schantjen ëmmer huet mussen op der Enceinte vum Schantje sinn. Haut setzen se einfach e puer Container dohinner als Baubuden. Fréier si se eens ginn. Dann hunn se eng Baubud um Schantjen ënnerbruecht oder wat och ëmmer. Wa se eng Dalle haten, dann hu se hir Saachen do stockéiert. Si maache sech et alleguer enorm einfach op Käschte vun der Verkéierssécherheet, an haaptsächlech vun der Sécherheet vun de Foussgänger. Doriwwer eraus ass et eng riseg Gefor fir Leit, déi net gutt gesinn. Mer hunn esou Leit an der Gemeng, mer hu Leit, déi blann sinn. Fir déi ass dat eng ganz grouss Gefor wann op eemol en Hindernis op hirem Wee ass. Dofir fannen ech dat hei net ganz glécklech. Grad op där Plaz, a grad well mir als Gemeng elo dat selwecht maachen – e Schantjen ausserhalb vun der Enceinte, den Trottoire nach blockéieren an dann natierlech eraus bis an d'Strooss fueren.

Dat mat der Insel ass natierlech en neie Moment. Et ass natierlech schonn esou geféierlech op där doter Plaz, well d'Autoen d'Kierchestrooss erof gerannt kommen. An ënnen, déi eriwwer an d'Kuerstrooss fueren, déi gesi se net ëmmer wa se do erofgeblose kommen. Si kënnen och d'Vitesse net ëmmer aschätzen. Des Weidere fannen ech de Foussgängeriwwee, dee mer beim ënneschte Schoulhaff mole wëlle fir eriwwer bei d'Seniorie ze goen, och net ganz glécklech, well e grad do erauskënnt, wou d'Sortie vun de Liwwerungen an den Autoe vun der Seniorie ass.

An da wollt ech froen, ob déi aner Foussgängerweeër - beim Jugendhaus an net wäit ewech, wou de Wee hanner der Bouweschoul erof kënnt – bestoe bleiwen.

Breyer Roland, Schäffen:

Déi bleiwe bestoen.

Becker Romain (déi gréng):

Dat mat der Insel ass jo en neie Moment, wann dat da soll esou réaliséiert ginn. Mä mir sinn net ganz glécklech iwwer all déi Schantercher, déi iwwer de Foussgängerwee erausginn an zum Deel nach bis an d'Strooss ginn. Et hëlt och d'Sicht vun den Automobilisten ewech. An de Foussgänger gëtt hei an der Gemeng lues a lues zur „quantité négligeable“ degradéiert. Kéint een do net awer en hélzene Passage bauen ewéi an der Zäit. Do ass den

Entrepreneur ugehale ginn, wann hien en Zonk gemaach huet fir en iwwerdeckte Passage, fir e Passage vun 1 Meter Breet ze suergen. Einfach fir datt de Foussgänger net ëmmer hin an hir lafe muss, wann en duerch d'Gemeng wëll goen.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech ginn lech Recht a sinn och net glécklech iwwer déi Situatiounen, déi mer hei hunn. Mä déi ginn eis awer haaptsächlech duerch zwee Fakten operluecht. Éischtens si mer op der Haaptstrooss – op der Lëtzebuergerstrooss an op der Lonkecherstrooss – wou mer déi 2 Schantercher hunn, déi praktesch an d'„voie publique“ eraginn. Do ass ëmmer am Viraus den Avis vu *Ponts et Chaussées* gefrot an och hir „autorisation de voirie“. *Ponts et Chaussées* gëtt déi Erlaabnis. Da si mer praktesch ëmmer domatter konfrontéiert, datt de Promoteur kënnt a seet, hie wier an der Rei mat *Ponts et Chaussées*. Mir kënnen da just nach reglementéieren opgrond vun där Erlaabnis.

Mer hunn och virun engem Mount mat deem neie Verantwortleche vu *Ponts et Chaussées* am Süden iwwer all déi Saachen diskutéiert. Si fänken un, méi streng ze ginn. Am Ufank war dat ganz normal, datt een eng Autorisatioun ugefrot huet a se och kritt huet. Elo gëtt och wierklech gekuckt, ob keng aner Méiglechkeeten do sinn. Et gi Plazen, wou d'Contrainte esou ass, datt net alles dohinner passt. All Schantjen, deen iergendwéi op eng Strooss geet, dee gëtt och beliwert. Do komme Camionen, Betonneusen, an déi kann een net anescht dohinner kréien ewéi iwwer d'Haaptstrooss. An do muss een einfach mat där Contrainte liewen. Ech ginn iech Recht, datt ee soll versichen, méi ofzesécheren. Dat ass och de Sënn hei wa mer elo op dat zeréckkommen, well wa mer dee Foussgängerwee ewech huelen, wou mer et gewinnt waren, dann hu mer do net ganz vill méi ofgesécherert ewéi virun. Dofir hat ech d'Iddi op der Plaz fir d'Insel ewech ze huelen an de Verkéier anescht ze leeden. Da kréie mer méi eng grouss Fläch virun dem Schantjen. An da kënnen mer vläicht iwwer en iwwerdeckten Zonk de Foussgängerwee nees do loosse wou e war. Sief och, datt e vu Liwwerunge gekräizt gëtt vu Camionen. Dofir muss ee kucken, ob mer eng „scheinbar“ Sécherheet do loosse oder ob mer en awer ronderëm goe loosse. Et soll een awer méi Raum do schafen. Wa mer et de Moment esou loosse – et gëtt relativ vill do gerannt a mer hate jo schonn Accidenter do – an et méi komplizéiert gëtt, dann hält dat Gerenns emol op, well jiddere sech bewusst ass, datt do Schantercher sinn an ee méi muss oppassen. Dofir ass déi nei Iddi derbäi komm. Mer mussen déi awer och nees iwwer eng „autorisation préalable“ vu *Ponts et Chaussées* kréien. Mer hunn awer do scho mat deem Verantwortleche geschwat, an hie gesäit dat och an, datt et eng gutt Iddi wier. Mer mussen elo mol kucken, ob hien eis dat elo autoriséiert, an da komme mer mat engem Avenant zu deem Reglement zeréck an de Gemengerot.

Becker Romain (déi gréng):

Wat ech iech awer nach un d'Häerz leeën, datt ass, net ze forcéieren an d'Stroossen zevill op där Plaz do ze kräizen, well mer am Quartier vun de Schoule sinn. Do ass jo och nach d'Jugendhaus hannendrun. Ech wëll iech awer nach eng Kéier un d'Häerz leeën ob een net awer en ofgedeckte Foussgängerpassage laanscht de Schantje soll maachen. Well do si ganz vill Kanner, déi vun hannefort vun der Athuserstrooss, der Waxweilerstrooss, dem Belair an deem ganzen Eck kommen.

Breyer Roland, Schäffen:

D'Strooss ass relativ einfach, wann se aus ëstlecher oder westlecher Säit vu Péteng kommen. Well da brauchen se just op där Säit vun der Seniorie ze bleiwen. Si hunn e geschützten

Iwwergang bei der Kierch fir an d'Schoul. Wann se vun deem ënneschte Quartier kommen, dann hu se déi 2 Foussgänger-säiten, wou se kënnen vun der Liberatiounsplaz eriwuer kommen. Mer hu jo och de „Kiss and Go“ gezechent fir d'Elteren, esou datt se do hir Kanner kënnen op der Säit vun der Schoul ofsetzen. Och déi brauchen net méi transportéiert ze ginn, well se direkt op der richteger Säit sinn. Ech géif net gären en Zonk laanscht de Schantje setzen, well jo ofgerappt gëtt. Et gëtt deelweis um Schantje selwer gelagert. Déi Mass, déi mer elo ofrappen, déi gëtt deelweis fir de „concassage“ geholl. Do ass e ganze Koup Kaméidi a Verkéier vu Camionen, déi eran an eraus fueren. An dat laanscht d'Jugendhaus. A fir do derlaanscht e Foussgängerwee ze maachen, deen dauernd ënnerbrach gëtt vu Maschinnen, déi fueren, dat fannen ech net gutt. Fir de Moment hätt ech grad esou gär, et wier keen do bis mer déi Situatioun vläicht nei gesi wa mer d'Autorisatioun vu *Ponts et Chaussées* hunn. Et ass vläicht méi sécher, well de Verkéier vun de Camionen wäert bleiwen.

Becker Romain (déi gréng):

Dann hätt ech och nach eng aner Fro, déi awer elo näischt mat dem Verkéiersreglement ze doen huet. Wat geschitt mat där Statue, déi am Schoulhaff vun der fréierer Spillschoul steet?

Breyer Roland, Schäffen:

Déi gëtt selbsterständlech erhalen. Dat ass eng Statue vum Cito.

Becker Romain (déi gréng):

Hutt der schonn eng Plaz dofir virgesinn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi gëtt bei d'Sportshal gesat, do wou de „Jardin solidaire“ ass.

Becker Romain (déi gréng):

Et ass d'Kand mam Buch.

Breyer Roland, Schäffen:

Déi kënnt bei d'Schoul, an de Schoulquartier. Bei der Éigent-Schoul war jo schonn eng. Se kommen am Kader vum Sportkomplex – wann deen elo fäerdeg gëtt – dohinner.

Becker Romain (déi gréng):

Dat ass flott wann déi um Terrain bleiwen an ausgestellt ginn.

Ratification à l'unanimité.

10.3.

Transports et communications.

Règlement de la circulation routière relatif aux travaux de pose des infrastructures dans la rue des Vieilles Parts à Rodange – ratification.

Breyer Roland, Schäffen:

Do ass dat Lotissement jo schonn amgaange gemaach ze ginn. Den Uschloss muss awer un d'Kanalisatioun an de ganze System an der rue des Vieilles Parts gemaach ginn. Do musse mer während 3 Méint d'Reglementatioun e bësse kontrolléieren. D'Parke wäert verbuede sinn a wann et noutwenneg ass ginn och Luuchten dohinner gestallt. Mä et ass eng Sakgaass, esou datt ech do keng gréisser Problemer gesinn. Vläch mat dem Parken, mä dofir musse mer e „règlement d'urgence“ huelen.

Ratification à l'unanimité.

11.1.

Vie associative.

Allocation d'un subside spécial au montant de 5.813,48 euros à l'association «Les Amis de l'Histoire de la Commune de Pétange» - décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Do ass et esou, datt – laut enger Konventioun, déi mer mat de Geschichtsfreänn hunn – si jo all Joer e Subsid kréien. E „subside de fonctionnement“. Do steet dran, datt fir extraordinär Saachen, déi si brauchen, mir dem Gemengerot dat virleeën a froe fir dat ze stëmmen. Hei waren elo Akäf, déi si gemaach hunn, an zwar Schief an Informatiksaachen. Et war zesumme fir 5.813,48 Euro. Dofir wollte mer iech froe fir hinnen en extraordinäre Subsid ze ginn. Deen normalen, dee se hunn, ass 4.625 Euro. Dee gétt et all Joer am Kader vun de Veräinssubsiden. Hei ass just en extraordinären Akaf, deen zwëschenuewer kouw ass.

Accord par 16 voix et 1 abstention (DP).

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech begrënne meng Enthaltung mat dem Behuelen, wat si géintiwuer vun der Gemeng haten. Ech akzeptéieren och, datt si vill fir d'Gemeng schaffen, mä déi Manéier, wéi se mam Här Keiser ëmgaange sinn, hunn ech net gutt fonnt, an dofir hunn ech mech och beim Vote enthalen.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech kann dat nëmmen ënnersträichen an ënnerstëtzen. Dat war net, wéi et soll sinn, an ech hu se och drop opmierksam gemaach, well ech jo de Verrieder vum Schäfferot an hirer Associatioun sinn, datt se sech nees hirer Missioun misste bewosst ginn an net esou egoistesche sinn. Wann net, da mussen mer emol eng Kéier aner Moosnamen huelen.

11.2.

Vie associative.

Allocation d'un subside spécial au montant de 100 euros à l'association «Amiperas» - décision.

Linden Jeannot, Schäffen:

Dat ass eng Demande, déi mer virleien hu vun den *Amiperas*, déi hire 50. Gebuertsdag feieren. Dat gétt grouss opgezunn am Casino zu Mondorf. Si hu gefrot fir datt mer hinnen e kleng Subsid ginn. Mer hunn eis e bëssen un dat gehalen, wat déi eeler Pompjeeën, déi och en Anniversaire gefeiert hunn, kruten. Mer haten deenen e Subsid vun 100 Euro ginn. An dofir proposéiere mer fir der *Amiperas* och 100 Euro fir hire 50. Anniversaire ze ginn.

Accord à l'unanimité.

11.3.

Vie associative.

Statuts de la nouvelle société «Cheerleaders Angel's Club» - information.

Breyer Roland, Schäffen:

Hire Sëtz ass an der Grousswiss zu Lamadelaine. Si hunn hir Statuten de 15. Juli 2013 eragereecht. Si hunn, wat een e Genre Majoretten nennt. Wann der kuckt, da sinn do och Leit dran, déi scho virdrun an de Majorette vun der Pétenger

Gemeng waren. Déi Majoretten hunn eis den 10. Oktober e Bréif eraginn, datt se sech net méi „de la commune de Pétange“ nennen, mä „de la Cité de Fer Déifferdeng“. Si schreiwen och derbäi – mat e puer Feeler – „que le club des majorettes de la commune de Pétange ont changé de siège et de nom de club et n'est plus actif dans la commune de Pétange mais dans la commune de Differdange“. Theoretisch ass nees eng Plaz fräi fir esou e Majoretteclub oder en ähnleche Club opzehuelen. Well mer awer och hei net esou iwwerzeegt si wat hei lass ass, wollte mer iech proposéieren, dat hei zur Kenntnis ze huelen an dann emol e Joer ze waarden ewéi se sech entwéckelen. Och an där Presentatioun si ganz vill Leit dran, déi schonn eng Kéier bei deenen anere waren. Wann der averstane sidd, dann huele mer dovunner Kenntnis an da kucke mer emol, wéi se no engem Joer do stinn. An da kënnen mer nach ëmmer kucken, wéi mer se ënnerstëtzen.

Il en est pris acte.

11.4.

Vie associative.

Statuts de la nouvelle société «Tenacious Rock» - information.

Linden Jeannot, Schäffen:

Hei hutt der jo och an ären Ënnerlage gelies, datt et eng nei Gesellschaft gétt. Si goufen nei forméiert an huet hire Sëtz zu Rodange. Si organiséieren Evenementer. Wat dat och ëmmer soll sinn, ass net genee definéiert. Si organiséieren och Concerten. Dat ass och e Veräin, wou mer Acte dovunner huelen, datt se bestinn.

Il en est pris acte.

12.

Administration générale.

Point intitulé, «Integratioun - Lëtzebuergeschcoursen», porté à l'ordre du jour, sur la demande du conseiller communal M. Joe Thein - décision.

Thein Joé (adr):

D'adr vertritt eng pro Lëtzebuergesch orientéiert Politik. Besonnesch och mat dem Zil fir d'Integratioun vun den Ausländer iwwer d'Lëtzebuerg Sprooch an eis Gesellschaft ze realiséieren. Leider ass d'adr opgronn vun enger Décisioun vum Gemengerot net an der Integratiounskommissioun vertraueden a kann esou keen Input vun hirer politescher Kompetenz an deem Dossier ginn, hält sech awer wéi sou dacks d'Méiglechkeet fir dat iwwer eng „question communale“ oder eng Motioun ze maachen.

D'adr huet schonn e puermol ganz produktiv Iddie virgeschloe wéi d'Integratioun kéint ausgesinn. Mir erënneren do un d'Budgetsdebatt vum 12. Dezember 2011 mat eise Fuerderunge fir eng Erhéijung vum Kapital vun den Integratiounsmoosnamen, der Fuerderung vu lëtzebuergesche Publikatiounen an administrative Schreiwesen, e flexibelen Internet-Site mat der Optioun 'Lëtzebuergesch', eng Verlëtzebuergung vun alle Schëlter an der Gemeng esou wéi eng lëtzebuergesch Versioun vun dem *Guide du citoyen* a vill a gutt gratis Lëtzebuergeschcoursen.

Zweetens, d'Budgetsdebatt vum 2. Dezember 2012, wou mer och d'Iddi vum Integratiounsbeoptragte gefuerdert an appréciéiert hunn.

Drëtens, eis agereechte Motioun, virun allem déi vum 28. Januar 2013, wou mer verlaangt hunn, datt en neien auslännesche Matbierger, deen an d'Gemeng wunne kënn, seng Informatiounen zum Integratiounsvertrag an déi vun den offréierte Lëtzebuergeschcourse kritt.

A véiertens eis schrëftlech „questions communales“, esou zum Beispill déi vum 21. Mäerz 2013, wou mer sot, datt d'Dagesuerdnung vum Gemengerot miisst och op Lëtzebuergesch sinn. Oder d'Froe vum 14. Mee 2013 iwwer d'Lëtzebuergeschcourse, déi och haut fir dësen Débat ausschlaggebend sinn.

Ier ech zu eiser Motioun kommen, wëll ech nach e kleng Rappel maachen. Lëtzebuergeschcourse an der Gemeng Péteng vun 20 Séancen zu jee 90 Minutte si de Moment op 80 Euro fir e Bierger aus der Gemeng an op 85 Euro fir Bierger aus enger aner Gemeng plafonéiert. D'adr envisagéiert eng präislech Ännerung vun den offréierte Lëtzebuergeschcourse, nämlech datt mer déi Aschreiwungstax op 0 Euro senken an domatter gratis Course offréieren. Mir sinn der Meenung, datt nëmme duerch e käschtefräie Cours e kruziaalt Intressi ka méiglech ginn, an d'Gemeng als dreiwend Kraaft do verantwortlech ass, d'Integratioun net op déi finanziell Verhältnissen vun den Ausländer ze reduzéieren, mä vill méi op hire Wëllen an hir Kapazitéite fir eis Sprooch ze léieren.

D'adr hëlt schwéieren Häerzens zur Kenntnis, datt de Schäfferot säi Versprieche gebrach huet. Den 28. Januar 2013 sot den Här Buergermeeschter, Zitat: „Wann Dir sot, datt Dir déi Motioun zeréckzitt (do maachen ech eng Klammer op, dat ass déi vum 28. Januar 2013), gi mir lech als Schäfferot d'Engagement – an d'Presidentin vun der Kommissioun huet dat jo och gesot -, datt mer de Sujet nach eng Kéier virun der Sommervakanz zur Diskussioun stellen“. Den Här Breyer als responsabele Schäffer an d'Madame Gonçalves als Presidentin vun der Integratiounskommissioun hu jo den Engagement ginn, dat fir de Summer an enger öffentlecher Sëtzung ze thematiséieren. Mä am Summer respektiv virun der Sommervakanz kënn fir d'CSV wuel eréischt nom Hierscht, a wuel am beschten no de Walen. Mer sinn elo offiziell Hierscht. Well d'adr huet dem Schäfferot de 14. Mee 2013 e Bréif geschéckt mat e puer interessante Froen zu de Course, de Statistiken an der allgemenger Informatioun. An der Äntwert vum 5. Juni 2013 kann de Schäfferot awer keng Statistiken zitieren a verweist op de Syndicat vu Péteng a Rodange, woufir mer dann eben och schrëftlech Récksprouch hate mat deenen 2 Syndicaten, an dat de 7. Juni 2013.

Mir stellen och fest, datt um Internet-Site vun der Gemeng Péteng e wichtege Saz ze liesen ass „Cours organisés à partir du 9 octobre 2012 par le Syndicat d'initiative de Pétange en collaboration avec la Commune de Pétange“. Mer gesinn d'Gemeng Péteng also a „Feder führender“ Roll an der Verwaltung vun deene Course.

Bei ganz ähnlechen Diskussiounen zum Thema Sproochcourse heit am Gemengerot si scho ganz vill paradox a falsch Zuelen a Wieder gefall. Ech hu mer e puer Extraiten aus vergaangenen Diskussiounen opgeschriwwen. Ech wëll déi awer elo net zitieren, ech erspueren iech déi. An ech wëll mech och elo net op „Nieweschaukrichsplaz“ konzentréieren, well ech och keng Loscht hunn, de Populismus vun der CSV erauszefuerderen, mä wierklech just op meng Motioun, déi gutt a wichtig fir jiddereen an der Gemeng ass. Dir Dammen, dir Hären, ech liesen iech elo nach eng Kéier eis Motioun vir a géif iech da bidden, aus Respekt zu eiser Identitéit an aus Respekt virun der Integratioun vun eisen auslännesche Frënn dës Motioun ze stëmmen.

D'adr proposéiert eng Motioun iwwer d'Integratioun mat folgendem Inhalt:

Mir stelle fest, datt,

1. d'Integratioun vun all eisen auslännesche Matbierger e besonnescht Uleies fir eng Gemeng ass an esou och eng vollwäerteg Participatioun un eiser Gesellschaft erméiglecht;
2. d'Lëtzebuerg Sprooch e besonnescht Integratiounsinstrument ass fir d'sozial Kohesioun an d'Chancen um Aarbechtsmarché;
3. déi offréiert Lëtzebuergeschcourse e wichtege Bäitrag am Integratiounsprozess sinn;
4. d'Gemengen déi wichtege Aufgab hunn, ee vun den Haaptpilleren an der Integratioun ze spillen an dowéinst genuch fir d'Sprooch an d'Integratioun maache mussen.

Mir bidden dofir folgend Solutioun un: déi offréiert Lëtzebuergeschcourse zum aktuelle Präis vun 80 Euro fir Bierger aus der Gemeng Péteng esou wéi 85 Euro fir Bierger aus enger aner Gemeng solle mat dëser Motioun op en neien eenheetleche Präis vun null Euro fixéiert ginn an domatter gratis offréiert ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech wollt just nach eng Kéier eppes soen. Dir schéngt awer net richtig ze verstoen, wéi et hei geet. Et ass net de Gemengerot, deen entscheet huet, datt d'adr net an der Integratiounskommissioun ass. Éischtens weess ech net, ob ee vun der adr, der CSV, der LSAP oder der DP an der Integratiounskommissioun ass, well et ass keng Partei do vertrueden, mä eenzel Bierger, esou wéi de *règlement grand-ducal* dat virgesäit. Ech weess net, ob ee vun der adr sech do gemellt huet, well ech weess net ëmmer, wat fir eng Partei déi Leit, déi do an der Kommissioun sëtzen, hunn oder net hunn. Wann awer kee sech mellt vun der adr fir an déi Kommissioun ze kommen iwwerdeems aner Leit sech mellen, dann dierfen d'Membere vun der adr sech och net wonneren, wa se net an där Kommissioun dra sinn. An dat ass genee dat, wat geschitt ass. Ech ka mech net erënneren, datt de Gemengerot géint eng Kandidatur – wéi et op der Dagesuerdnung stoung – vu Membere vun der adr war.

Ech wëll just ganz kloer soen, datt mer déi Zäit en Opruff un d'Bierger alleguer gemaach hunn. An dunn hunn d'Bierger sech gemellt. An d'Bierger sinn hei gewielt ginn, a jiddereen, dee sech gemellt huet, war geholl ginn, well mer net méi Kandidaturen haten ewéi Leit sech konnte mellen. Esou datt ech elo net nach eng Kéier dee Reproche ka gëlle loosse. Well dir widderhuet dee jo andauernd, datt mir eis hei géint d'adr gestallt hunn. Wa keen an der Kommissioun ass, esou ass dat e Problem vun de Membere vun der adr, well et huet kee sech an der Frist, wéi d'Gesetz dat virgesäit, gemellt. An ech wëll dat do elo net méi nach eng Kéier héieren, well soss fänken ech un, e bësse rosen ze ginn.

Thein Joé (adr):

Dir kënn jo net engem Conseiller virschreiwen, wat e soen dierf a wat net. Ech huele mer och dat Recht ze soen, wat ech mengen. Mä ech wëll gären, datt hei op meng Motioun agaange gëtt an net op iergendwellech aner Saachen. Et geet elo ëm déi Motioun, déi am Intressi vun der Gemeng ass an am Intressi vun de Bierger, déi hei liewen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ob se am Intressi vun der Gemeng ass, dat entscheet hei de Gemengerot. Mä dir hutt dat hei ugefaangen. Dir hutt an ärem éischte Saz gesot – an dat stoung net an der Motioun

dran -, et wier opgronn vun enger Entscheidung vum Gemengerot, datt kee vun der adr dra wier. Dat hutt dir gesot. ...

Thein Joé (adr):

Et dierf ee sech net esou séier getrëppelt fillen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

... Ech sinn elo amgaangen ze schwätzen. Duerno schwätzt dir, da kënnt dir iech nees zu Wuert mellen. Dir hutt domatter ugefaangen, an dofir hunn ech dat erëm musse riicht béien. Dir fänkt ëmmer erëm domatter un, an et ass ëmmer falsch, an dat wëll ech hei gesot hunn. Dir sidd amgaangen, 16 Leit hei ze diskreditéieren. 16 Leit! Dir sidd deen Eenzege, deen där Meenung ass. Ech wëll dat hei gesot hunn, datt dat net esou ass, an d'Fakte leien um Dësch. Mir hunn iech dat och scho geschriwwen, datt mir et e Mount laang publizéiert hunn an datt dir iech hätt kënne an där Period mellen. All déi, déi sech gemellt hunn, sinn an der Kommissioun. Well et waren net méi Kandidaturen do ewéi Plazen. Wa kee vun ärer Partei do dran ass, dann ass dat, well kee vun ärer Partei sech am Délai gemellt huet an Intressi dorunner hat. Well wann een Intressi dorunner gehat hätt, dann hätt e sech och gemellt. Dir hutt domatter ugefaangen. Et ass äre Papp, deen do an der Chamber sëtzt, deen iech dat ëmmer esou tëscht den Zeile schreiwe léisst. Dat hunn ech net allzevill gären. An elo schwätze mer iwwer är Motioun.

Thein Joé (adr):

Dir sidd immens nervös haut.

Breyer Roland, Schäffen:

Mer sollen iwwer eng Motioun schwätzen, déi aus 3 Zeile besteet. Dir hat elo d'Geleeënheet fir 3 Säiten Tiraden a Programme virzeliesen, wat de Buergermeeschter och autoriséiert huet mä wat ech iech net zougelooss hätt. Bei mir hätt der nëmme déi 3 Zeile vun der Motioun virgelies. Dat just ouni de Stil vum Buergermeeschter ze kritiséieren. Ech fannen, hien ass zimlech large an en ass zimlech flexibel mat iech gewiescht.

Dir hutt also 3 Säiten hei virgelies wéi mer dat vun iech gewinnt sinn. Vun ärem Mäze virgeschriwwen an der Stad, esou gëtt dat hei virgelies.

Thein Joé (adr):

Jo, esou wäert dat sinn.

Breyer Roland, Schäffen:

Här Thein, wann ech gelift, där sidd heiansdo e klenge Bouf.

Thein Joé (adr):

An dir sidd en ale Mann, Här Breyer, an ech wëll, datt der op meng Motioun agitt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Den Här Breyer huet d'Wuert.

Breyer Roland, Schäffen:

Dir behuelt iech wéi e klenge Bouf heibannen.

Thein Joé (adr):

An dir wéi en ale Mann! Wann ech gelift, gitt op meng Motioun an a kommt net mat aner Saachen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Den Här Breyer huet elo d'Wuert, an duerno kënnt dir och nach eng Kéier schwätzen.

Breyer Roland, Schäffen:

Gutt, dann huet deen ale Mann elo d'Wuert, an dee wäert iech ganz gemittlech soen, wat lass ass. Deen ale Mann kuckt op 40 Joer Experienz bei Sproochecoursen an der Gemeng. ...

Thein Joé (adr):

Bravo!

Breyer Roland, Schäffen:

... Dir sidd esouguer e klengen domme Jong – muss ech feststellen – wann ee sech esou behält ewéi dir iech hei behuelt. Also et wier flott, wann een dat kéint filmen an de Leit emol weisen, wéi den Här Thein – deen deen Numm guer net verdéngt – sech hei am Gemengerot behält.

40 Joer laang ginn déi Coursen hei an der Gemeng vun 2 Syndicats d'Initiativen organiséiert. Ech wëll och nach eng Kéier dee Bénévolut ënnersträiche vun deene Rodanger an deene Pétenger, déi dat op eng exzellent Manéier gemaach hunn an iwwer déi 40 Joer Dausende Leit a Sproochecoursen eragefouert hunn. Dat ass den Historique. Déi fräiwëlleg Mataarbechter maachen dat ouni Käschten, d.h. déi froen net, wat se dofir kréien. Si maachen et einfach. D'Gemeng steet deene Leit selbstverständlech zënter 40 Joer zur Verfügung andeems se Raimlechteken zur Verfügung gestallt huet, wou déi Coursen ofgehale goufen. Awer och andeems se Reklamm gemaach huet an och do bäigesteiert huet. De Moment bezilt d'Gemeng bei deene Coursen d'Locatioun vum LTMA. Dat heescht, all déi Säll, déi noutwenneg si fir déi Coursen ze halen. D'Reklamm iwwerhëlt och d'Gemeng a si participéiert un dem Ofschluss vun de Coursen.

Wann dir virdu gesot hutt, et wier e ganze Koup falsch Zuelen dorëmmer, da muss ech emol bei ären Zuelen ufänken. Dir hutt elo 3 mol hannerenee falsch Zuele gesot a gewisen, wéi wäit et iech interesséiert, wat zu Péteng lass ass. Dir schwätzt hei, et misst een 80 Euro bezuele wann een als Pétenger an d'Coursë geet a 85 Euro als Friemen. Dat stëmmt nees eng Kéier net. Dat ass nees eng Kéier domm a frech an ech weess net, wou der déi Saache siche gitt. Mä d'Coursë kaschte 50 Euro fir déi Pétenger Leit. Et ass nëmme de Bewäis, wéi wäit dir iech virbereet, wann dir selwer eppes maacht a wann et net vun der Stad aus virgeschriwwen ass. Da sinn d'Zuelen op eemol falsch. Et beweist och, wéi gutt dir iech all Kéier preparéiert a wéi gutt dir mat dem aldeegleche Geschehen hei an der Gemeng verwuerzelt sidd.

Wann ech dann héieren, datt dir iech esou fir déi pro-lëtzebuergesch Saachen asetzt, dann hätt ech och gäre gesinn, wann der gëscht bei der *Journée de la Commémoration Nationale* derbäi gewiescht wiert. Well do vermësse mer iech. Wann een esou grouss pro-lëtzebuergesch Gefiller huet, da misst een awer och konsequent derbäi sinn.

Mä komme mer nees zeréck op d'Coursen. Hei bezuelen d'Leit, déi aus der Gemeng kommen, 50 Euro. Dat bezuelen se esougutt fir Lëtzebuergesch, Italienesch, Spuenesch, Franséisch oder Englesch. Mer hunn de Gläichheetsprinzip hei an eiser Verfassung. Mer kënne net soen, datt déi, déi Lëtzebuergesch léieren, alles fir näischt kréien. An déi, déi Italienesch léieren, eppes musse bezuelen. Hei hu mer einfach de Gläichheetsprinzip, wou d'Gemeng zënter Joeren den Organisateure seet, datt si 35 Euro bäileet fir déi Leit, déi an der Gemeng wunnen. Déi 50 Euro sinn do fir 30 Stonne matzemaachen, d.h. eng Stonn kascht 1,67 Euro effektiv deejéinegen, deen an de Cours geet.

Et sinn nach vläicht vill Suen, mä do ginn et och nees Méiglechkeeten. A wann der iech géift fir d'Coursen interesséieren an der hätt mat deene Leit geschwat, déi d'Coursen organiséieren, da géift der wëssen, datt do Aarmebüroen, SASen a Patronen d'Course bezuelen, esou datt mer do keng Nout um Mann hunn. Wann ee mengt, e kéint keng 1,67 Euro fir d'Stonn ausgi fir e Cours, da brauch e sech nëmmen un den Office social ze wënnen. Eppes fir näischt ze ginn, dat ass ëmmer gutt, dat ass populistesch. Ech hat e Kolleg – en ass leider dout -, dee sot „wat näischt kascht ass näischt“, an ech sinn därselwechter Meenung. An dat aus zwee Grënn.

Wann een eppes fir näischt mécht, da kritt een eng Lawin vu Mënschen, déi mengen, si missten eppes kréien. Mer sinn elo scho geplot. Ech hu scho mat de Rodanger Kollege geschwat. Mer hunn iwwer 325 Leit, déi an de Coursen ageschriwwen sinn. E ganze Koup vun hinne sinn amgaange Lëtzebuergesch ze léieren. A wann ee se fir näischt gétt, dann huet een der vläicht 500 do, mä da muss een emol kucken, wou een déi Leit hisetzt. Déi ganz Logistik muss do sinn, mä dat ass iech jo esou laang wéi breet. Do maacht dir iech jo keng Suergen driwwer. Wou hält een d'Chargéen hir, déi vum Ministère unerkannt sinn. A wou hält een déi noutwenneg Matière hir, dat ass iech esou laang wéi breet. Dir verlaangt einfach null Euro, an da kréie mer 500 Stéck dohinner. An no enger Woch stelle mer fest, datt der nach 300 do sinn. Wat och elo de Fall ass. Vun deenen 325 Leit, déi elo ageschriwwen sinn, wäerten Allerhellgen nees e Koup feelen. Dat ass alles eng Logistik, déi elo scho schwéier genuch ass. A wann een eppes fir näischt géif maachen, da géif et nach méi schwéier ginn an et géif guer näischt ënner dem Stréch bréngen. Dofir, loosst iech emol eppes soe vun deenen ale Leit, vun deem ale Mann, deen hei schwätzt an deen Erfahrung huet a 40 Joer laang Coursen organiséiert. Dee kann iech soen, datt dat bis elo zum Erfolleg vun där Organisatioun am groussen ganze gefouert huet, an och zum Erfolleg, datt Leit Lëtzebuergesch geléiert hunn. Mir bleiwen och dobäi. Ech mengen, et ass laang genuch diskutéiert ginn. A wann der nach eng Kéier esou eng Fro stellt, da kann en aneren ale Mann iech äntwerten. Ech maachen dat net méi, well ech hunn däers sat mat iech hei an och, fir ëmmer datselwecht ze beschwätzen. Dir hutt keng Ahnung dovunner, wësst net wat der wëllt, hutt keng praktesch Erfahrung, a schwätzt ëmmer nëmmen theoretisch a populistesch. Mir bleiwe bei eiser Meenung a fueren och esou virun.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat war d'Afféierung. Fir d'éischt huet den Här Thein seng Saach virgestallt, duerno huet den Här Breyer geäntwert.

(Zwëscheruff vum Conseiller Thein)

Sidd elo net esou ongedëlleg, Här Thein. Dir sot, ech wier nervös, mä dir sidd nach méi nervös. Elo gétt en „tour de table“ gemaach. D.h. an anere Wieder, elo froen ech och déi aner Membere vum Gemengerot, ob se eppes dozou wëlle soen. A wann dir duerno nach eng Kéier wëllt Stellung huelen, da kënnt dir dat och nach maachen. An da gétt déi Motioun zum Vote gestallt.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Ech mengen, et ass scho vill gesot ginn. A mat Recht. An ech ënnerstëtzen och alles, wat vum Här Buergermeeschter a vum Här Breyer gesot gouf. Ech wëll als Presidentin vun der Ausländerkommissioun derbäifügen – dir hutt dat och d'lescht Kéier matkritt, wéi mer de Rapport vun der Integratiounskommissioun beschwat hunn -, datt mer amgaange sinn eng Étude iwwer d'Lëtzebuergeschcoursen ze maachen. Allerdéngs net fir ze froen, ob se gratis sinn

oder net. Mä fir einfach ze kucken, wéi mer déi Offer kënne verbesseren, respektiv wat d'Erwaardunge si vun deene Leit, déi di Coursen ufroen. Dat fänkt dëst Joer un. D.h. mer kënne keng Konklusiounen zéie vu Saachen, déi mer nach net gemaach hunn.

Dir hutt och den Integratiounsvertrag ugeschwat, an ech huelen un, datt der de „Contrat d'intégration et d'accueil“ mengt. Deen ass hei am Accueil ze gesinn, an e gétt och vun de Beamten ugebueden. Dorop hunn ech och bestanen, et ass och eppes, wat vun der Kommissioun gesot gouf.

Et ass och schonn ugeklongen, datt et vill Méiglechkeete gi fir e „congé linguistique“ ze huelen, respektiv datt de Patron déi Käschten op sech hält. Et gi scho ganz laang eng Partie Moosnamen, déi an déi gutt Richtung ginn. Ech wëll och hei nach betounen, datt der jo ganz dacks vun der Sprooch, vum Stierwe vun der Sprooch schwätzt. Dat ass natierlech falsch. Mer gesinn, datt den Undrang immens grouss ass an datt ëmmer méi Leit Lëtzebuergesch schwätzen. Wat eng gutt Saach ass a wat mer och ënnerstëtzen an deem Sënn.

Ech wollt och zum Gratis-Charakter vun de Course soen, datt ech averstane sinn, datt dat keng gutt Saach ass. Mer mussen d'Leit an enger gewësser Hisiicht responsabiliséieren. Alles fir näischt ze kréien, dat ass net de Wee. Dir sidd dat vläicht bei iech doheem gewinnt an dir hutt vläicht net d'Notioun, wat d'Saachen dobausse kaschten. Och fir d'Gemeng. Da kann ech dat nach verstoen, mä et kann een net ëmmer alles gratis am Liewe kréien. Dat hei ass wierklech eng lächerlech Zomm, déi do gefrot gétt. Dofir géing ech do dem Här Breyer Recht ginn.

Zum Schluss wëll ech awer och soen, datt ech bedauern, datt dir dës éierbar Tribün vum Gemengerot mësbrauch fir weltpolitesch Zwecker.

Becker Romain (déi gréng):

Et ass nawell bal fir sech ze schomme wann een hei zu dëser Diskussioun d'Wuert wëll ergräifen. Esou wéi dat hei ofleeft, dat si mer iwwerhaupt net gewinnt, dat war nach ni de Fall. Ech sinn elo schonn eng länger Zäit derbäi, mä dat do hate mer nach ni. Mer hunn nach ëmmer hei am Haus an hei am Sall een deen anere respektéiert.

Wat elo d'Coursen ugin, esou ass et selbstverständlech, datt d'Sprooch dat beschte Mëttel ass fir d'Integratioun. Et ass awer net nëmmen d'Sprooch, déi dozou bäidréit. Et soll een op d'Leit zougooen, se an d'Liewen abannen. A mer hunn nun emol hei am Land d'Méiglechkeet fir eis auslännesch Kollegen – well mer déi 3 Landessproochen schwätzen – anzebannen. Et ass ze begrëissen, datt déi 2 Syndicate mat der Gemeng scho quasi éiweg – eng gefillten Éiwegkeet – déi Coursen organiséieren. Dat ass einfach nëmmen ze begrëissen, datt dat geschitt an et ass net fir déi Leit dann hei schlecht ze rieden.

Wat nach opfällt, dat ass, datt mir bis elo nach keng Persounen héieren hunn, déi sech beschwéiert hunn, datt se musse Sue fir déi Course bezuelen. Well och déi Leit, déi an d'Course ginn an dofir bezuelen, ginn aus där Ursach dohinner, déi den Här Breyer schonn ugeschwat huet, an zwar „wat näischt kascht, dat ass och näischt“. Déi Leit sinn och bereet, déi Coursen ze bezuelen. Wa se d'Mëttelen net hunn, da kréien se vun der Gemeng, vum Office social an och vun hirem Patron gehollef. Wat awer méi wichteg wier, dat wier, datt mer „congé linguistique“ hätten. Et gi ganz vill Leit, déi gäre géifen a Course goen, mä se hu keng Méiglechkeet, well se dee ganzen Dag schaffen. Owes sinn se doudmidd wa se heem kommen, an se wëlle sech net owes an d'Coursen aschreiw, déi um 8 Auer ugin. Dat misst nach weider ausgebaut ginn, well ech denken do un eis

auslännesch Kollegen, déi um Schantje schaffen, well et ass net all Patron, deen dat zouléisst.

Ech hoffen, datt dat hei déi leschte Kéier war, datt mer hei an dësem Sall esou mateneen ëmginn. A wann et net déi leschte Kéier wier, da géif ech dem Här Buergermeeschter un d'Häerz leeën, eng Kéier anzegräifen an eppes ze maachen. Well hien ass nach ëmmer Chef heibannen.

Gira Carlo (CSV):

Jo, ech kann déi Wieder, déi den Här Becker gesot huet, nëmme begréissen. Ech mengen esouguer, wa mer an der Logik vum Här Thein géife bleiwen a wat hien eis ëmmer virwäerft, da misste mer elo einfach entscheeden, net un dësem Vote deel ze huelen. Amplaz dat gratis ze maachen, soll een de volle Präis froe fir de Cours an deene Leit, déi de Cours fäerdeg maachen, d'Suen erëmginn. Well den Här Breyer huet jo gesot, datt et eng grouss logistesche Aarbecht ass.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech schlësse mech de Wieder vu meng Virgänger un a fannen déi Manéier, wéi déi Diskussioun hei ugaangen ass, och net ganz an der Rei. Mer sollten hei iwwer eng Motioun ofstëmme, an den Här Thein huet jo elo e Risendébat hei gemaach, wat jo och net den Zweck vun der Saach ass. An ech mengen, déi Virschléi, déi den Här Becker an den Här Gira gemaach hunn, déi kënne mir als DP och ënnerstëtzen, esou datt een eppes mécht fir déi Leit, déi de Cours wierklech gepackt hunn, respektiv datt ee landeswäit appelléiert, datt déi Leit e Congé kréie fir déi Coursen ze maachen.

Méi wëll ech net dozou soen, well dat si fir dës Motioun scho genuch Wieder verluer.

Polfer John (CSV):

Ech wëll just dem Här Thein eppes mat op de Wee ginn. Den Här Breyer an ech sinn al Männer, mä mer hu vill Erfahrung, hu vill a Veräiner geschafft a Verantwortung iwwerholl. Ech géif dem Här Thein emol roden, sech an engem Veräin, e sportlechen oder kulturellen, ze engagéieren – vläicht net nëmme Dëscher a Still opstellen, mä och emol Verantwortung ze iwwerhuelen. An da gesäit en och emol, datt esou Null-Tariffer an esou Saachen net klappen.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Ech wëll mech de Wieder do uschlëssen an ziele mech dann och zu deenen Alen. Ech respektéieren d'Jugend, mä ech respektéieren net, wéi den Ëmgang hei ass. Jiddereen ass gewinnt, datt ech e grousst Mondwierk hunn, mä esou frech ze si wéi dat do, dat géif ech mech net erlaben ze sinn. Fir mech ass et verlueren Zäit, wann een ëmmer mat deem selwechten Thema kënnt. Ech hoffen, Här Thein – wann een Här ka soen -, datt der ären Toun e bëssen anescht maacht, well soss hiewen ech mech déi nächste Kéier a lauschteren iech och net méi no.

Linden Jeannot, Schäffen:

Jo, ech mengen dat och. Ech schwätzen och am Numm vun de Kollegen alleguer, datt ech déi Manéier net gutt fannen. Ech gehéieren och zu deenen Alen. Wann dat do den Ëmgang vun der zukünftiger Jugend soll si fir sech am Krees ze behaupten, da gi mer schéinen Zäiten entgéint. Et ass jo alles gesot ginn an ech kann deen Ëmgang net toleréieren. Esou een Ëmgang sinn ech vun doheem aus net geléiert ginn. Dat gétt et bei mir net.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Här Thein, ech soen iech just ganz kuerz eppes. Et ass jo elo geschwé Chrëschttag. Ech mengen, dir liest jo och vläicht

ganz vill, an als Politiker soll ee jo och vill liesen. Et gétt ee ganz gutt Buch, an zwar „Das Einmaleins des guten Tons“, dat kéint ech iech recommandéieren. Net méi an net manner.

Thein Joé (adr):

Ech wëllt dann awer och nach drop reagéieren fir richtig ze stelle wat hei gesot gouf. Wann déi Aussoen do vum Här Breyer esou gefall si wéi se gefall sinn, da sollen d'Wieler dat och als Grondlag huele fir déi nächst Chamberwalen. Dat do ass net an der Rei, wéi d'CSV hei mat Kritik, mat politescher Kritik ëmgeet. Et muss een dat och als politesch Kritik verstoen an net ëmmer als perséinlech Attack géint Leit. Déi Zuelen, déi gefall sinn, déi stinn esou um Internet-Site. Da musst der ären Internet-Site *up to date* setzen. Ech fannen et och eng onheemlech Frechheet, datt een hei en Titel ofgeschwat kritt an een hei wierklech esou lamentabel Remarquë gemaach kritt. Dat beweist nach eng Kéier, datt et méi wéi néideg ass, datt déi Jonk sech an der Politik engagéieren an och hei hiren Input gi fir dee ganze Buttek emol e bëssen opzeméschen. Well och déi eeler Leit kënnen emol vun deene jonke Léieren. Ech hunn absolut näischt géint déi eeler Leit, am Géigendeel, mä ech si wierklech dofir, datt déi Jonk sech méi engagéieren fir datt e bësse frësche Wand erakënn. Ech kann déi Arroganz vum CSV-Stat net méi erdroen. Dat geet mir esou op de Geescht. Ech hunn och elo festgestallt, datt keen Intressi besteet un eiser Identitéit, un eisen auslännesche Frënn, an deemspriechend géif ech iech och bieden „Stëmmt géint d'Motioun“.

Breyer Roland, Schäffen:

Dat do hunn ech elo net verstanen, dofir sinn ech ze al. Ech wëll just soen „Hüte dich vor den Gezeichneten“ oder vun deene Klengen.

Ech géif just aus dëser Diskussioun erausschielen, datt et gutt wier wa mer de „Congé linguistique“ hätten, dann hätte mer och aner Perspektiven hei. Ech verstinn absolut, datt d'Leit owes d'Flemm kréie fir an e Cours ze goen. Ech bewonneren déi Leit, déi dat iwwerhaupt matmaachen an ech soen et och all Kéier wann ech derbäi sinn. Ech fannen d'Iddi, déi hei opkomm ass, an zwar datt d'Gemeng déi 35 Euro eréischt nodréiglech bezillt, gutt. Et soll een eventuell doriwuer nodenken. Well ech dierf iech soen, datt et wierklech eng riseg logistesche Aarbecht ass, well et gétt gefuddelt drop an derwidder. D'Leit hunn dat matkritt, datt se 35 Euro vun der Gemeng kréien, wann se hei wunnen. Da komme leider déi auslännesch Nimm hei eran, hunn eng Adress vu Péiteng – wat awer net hir Adress ass – an da muss alles hei an der Gemeng kontrolléiert ginn. Ass déi Persoun vu Péiteng, dann ass et de Cousin, an esou weider. Dofir freet ee sech, ob een net soll op dee Wee goe fir déi 35 Euro un déi Leit ze ginn, déi de Cours gepackt hunn. Da kënne mer d'Identitéit och besser iwwerpräiwen. Op alle Fall kann ech déi Leit, déi ageschriwwen sinn, just bewonneren.

Ech kommen nach eng Kéier op de Gläichheitsprinzip zeréck. Et kann een net fir Lëtzebuergesch alles gratis ginn a fir Franséisch zum Beispill bezuele loossen. Mer hunn iwwerall datselwecht ze bezuelen. Op een dorunner eppes kann änneren, do sinn ech ganz op fir all Diskussioun, wa se sachlech gefouert ass a beluecht ass mat richtigem Zuelen, an net mat deenen, déi mer elo hei vum Här Thein virgeluegt kruten. Ech géif proposéieren, d'Motioun ofzestëmme, well se huet kee Grond fir diskutéiert ze ginn.

Par 15 voix contre et 1 voix pour (adr), le conseil communal décide de rejeter la motion du conseiller communal Joe Thein demandant d'offrir les cours en langue luxembourgeoise à titre gratuit. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

Gemeinderatssitzung vum 14. Oktober 2013

Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)
Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV)
Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP)

Bosseler Camille (CSV)
Conzemius-Holcher Josette (CSV)
Gira Carlo (CSV)
Polfer John (CSV)
Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)
Gonçalves Cátia (LSAP)
Mertzig Romain (LSAP)
Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
Scheuer Romain (déi gréng)
Bouché Jean-Claude (DP)
Thein Joé (adr)

Abwesend und entschuldigt:

/

1. und 2.

Die Punkte 1 und 2 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt. Der Gemeinderat hat jedoch einstimmig entschieden, folgende Entscheidungen zu veröffentlichen:

Frau Cardoso Da Costa Jessica aus Pétingen wurde als Diplomerzieherin – Teilzeitbeschäftigung (35 Stunden pro Woche) auf unbegrenzte Zeit unter dem Statut der Angestellten ernannt.

Herr Billaux Nicolas aus Steinfort wurde als Kursleiter der Oboe-Klasse in der Musikschule ernannt.

3. - Mitteilungen des Schöffenrates.

- Die Resultate der Trinkwasseranalysen in Lamadelaine haben ergeben, dass die Trinkwasserqualität den bakteriologischen Normen voll entspricht.
- Bilanz des PiKo-Schwimmbades in Rodange.

4.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 2.258.893,41 Euro - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

4.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Festlegung des Multiplikatorsatzes, welcher im Bereich der Gewerbesteuer im Rechnungsjahr 2014 anzuwenden ist – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

4.3. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Festlegung des Multiplikatorsatzes, welcher im Bereich der Grundsteuer im Rechnungsjahr 2014 anzuwenden ist – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

4.4. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Bewilligung der Abschlusskonten des Rechnungsjahres 2010 - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

4.5. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Bewilligung der Abschlusskonten des Rechnungsjahres 2011 - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

4.6. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Bewilligung der Abschlusskonten des Rechnungsjahres 2010 - Bewilligung.

Beschluss mit 10 Stimmen und 7 Enthaltungen (LSAP, déi gréng).

4.7. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Bewilligung der Abschlusskonten des Rechnungsjahres 2011 - Bewilligung.

Beschluss mit 15 Stimmen und 2 Enthaltungen (déi gréng).

4.8. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Aufnahmegesuch der Stadt Diekirch un der Gemeinde Mertzig in das „Syndicat intercommunal de gestion informatique“ (SIGI) – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

4.9. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Rücktritte und Ernennungen in zwei beratende Ausschüsse – Beschluss.

Geheime Abstimmung: 16 der 17 abgegebenen Stimmen trugen das Vermerk „Ja“, ein Stimmzettel war leer.

5.1. - Liegenschaften.

Kompromiss mit den Eheleuten Vitor Hugo Rocha Da Silva und Catia Vanessa Alves Lopes zwecks des Kaufs eines Grundstücks im chemin de Brouck in Rodange durch die Gemeinde - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

5.9. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzengen“ in Lamadelaine von Herrn Gilbert Desorbay, Frau Marie-Josée Marguerite Desorbay und Frau Marguerite Bosseler – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.2. - Liegenschaften.

Bewilligung des Kostenvoranschlags zwecks Ersetzen des Heizkessels in den Häusern 1 und 1A in der rue de l'Ecole in Rodange sowie Abstimmung über einen Spezialkredit in Höhe von 19.000€ - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

6. - Musikunterricht.

Schulorganisation für das Jahr 2013/2014 der Musikschule – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

7. - Stadtplanung.

Genehmigung zur Einleitung gerichtlicher Schritte wegen einer Streitsache im Bauwesen – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

8. - Neue Wohnsiedlung in Lamadelaine.

Punktuelle Änderungen des allgemeinen Bebauungsplanes für die Grundstücke am Standort „An den Atzengen“ in Lamadelaine (2. Abstimmung) - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

9. - Diverse Ausgaben.

Gewährung von Dienstgeschenken - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

10.1. - Transport und Kommunikation.

Verkehrsverordnung bezüglich der Arbeiten in der rue des Ateliers in Pétingen - Ratifizierung.

Ratifizierung einstimmig. Frau Gonçalves hatte den Saal verlassen und hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

10.2. - Transport und Kommunikation.

Verkehrsverordnung bezüglich der Bauarbeiten für die neue „Maison sociale“ in Pétingen – Ratifizierung.

Ratifizierung einstimmig.

10.3. - Transport und Kommunikation.

Verkehrsordnung bezüglich der Infrastrukturarbeiten in der rue des Vieilles Parts in Rodange - Ratifizierung.

Ratifizierung einstimmig.

11.1. - Vereinsleben.

Gewährung eines Spezialsubsidis in Höhe von 5813,48 Euro an die Vereinigung „Les Amis de l'Histoire de la Commune de Pétange“ - Beschluss.

Beschluss mit 16 Stimmen und 1 Enthaltung (DP).

11.2. - Vereinsleben.

Gewährung eines Spezialsubsidis in Höhe von 100 Euro an die Vereinigung Amiperas - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

11.3. - Vereinsleben.

Statuten der neuen Vereinigung „Cheerleaders Angel's Club“ - Information.

Es wurde zur Kenntnis genommen.

11.4. - Vereinsleben.

Statuten der neuen Vereinigung „Tenacious Rock“ - Information.

Es wurde zur Kenntnis genommen.

12. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Von Gemeinderat Joé Thein veranlasste Aufnahme des Punktes „Intergratioun – Lëtzebuergeschcoursen“ – Beschluss.

Der Abstimmungsvorschlag wurde mit 15 Gegenstimmen und einer Ja-Stimme (adr) abgelehnt. Herr Rosenfeld war nicht im Saal und hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

Questions des conseillers communaux

Réponses du collège des bourgmestre et échevins

Question écrite du 19 août 2013 de M. Joé Thein (adr):

Betrëfft: Gemengerotsoflaf

Fir d'Gemengerotssëtzung vum 15. Juli 2013 huet d'adr e puer Kritiken ze maachen, wou si hofft, eng verständnisvoll Äntwert ze kréien.

D'adr wëll sech professionnel a méiglechst Beschta preparéiere fir all Gemengerotssëtzung. An dofir ass et wichteg, datt den Ordre du Jour mat Zäiten antrëfft an den Aide-mémoire fréi genuch online ka consultéiert ginn. D'adr ass sech bewusst, datt sämtlech Dokumenter och op der Pétenger Gemeng selwer kënnen agelies ginn, mä bied och drëms a Kenntnis ze huelen, datt och aner politesch a privat Verflüchtunge bestinn.

D'adr krut deemno eréischt den 9. Juli den Ordre iwermëttelt, an den Aide-mémoire war eréischt den 12. Juli um S-NET consultéierbar. Fir eng Gemengerotssëtzung, déi de 15. Juli stattfënnt, sinn dës Delaien immens kuerzfristeg. D'Loi Communale gesäit och am Art. 15 vir, datt d'Parteien am Viraus an engem délai maximum vu 15 Deeg musse convoquéiert ginn. Et sief, et handelt sech heibäi ëm e „cas d'urgence“, wou just 5 Deeg a Fro kommen.

- D'adr freet dowéinst, wisou huet sech dës Gemengerotssëtzung organisatoresch an administrativ verzögert, a wisou konnten d'Delaien net no Art. 15 agehale ginn?

Réponse écrite du 26 septembre 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

An Ärem Bréif vum 29. August 2013, dee mir de 6. September 2013 kritt hunn, stellt Dir dem Schäfteerot dës Froen:

- „D'adr krut eréischt den 9. Juli d'Dagesuerdning iwermëttelt, an den Aide-Mémoire war eréischt den 12. Juli um S-NET ze consultéieren. Fir eng Gemengerotssëtzung, déi de 15. Juli stattfënnt, sinn dës Delaien immens kuerzfristeg. D'Loi Communale gesäit och am Art. 15 vir, datt d'Parteien am Viraus an engem délai maximum vu 15 Deeg musse convoquéiert ginn. Et sief, et handelt sech heibäi ëm e „cas d'urgence“ wou just 5 Deeg a Fro kommen. D'adr freet dowéinst, wéisou sech dës Gemengerotssëtzung organisatoresch an administrativ verzögert huet, a wéisou konnten d'Delaien net no Art. 15 agehale ginn?“

Hei dem Schäfteerot seng Äntwerten op dës Fro:

1. Den Artikel 15 vum Gemengegesetz fixéiert keng Delaien, ma schwätzt iwver d'Besetzung vun de „commissions consultatives“ déi de Gemengerot ka schafen.
2. Den Artikel 13 vum Gemengegesetz seet: „Sauf le cas d'urgence, la convocation se fait, par écrit et à domicile, au moins cinq jours avant celui de la réunion; elle mentionne le lieu, le jour et l'heure de la réunion et en contient l'ordre du jour. (...) Pour chaque point à l'ordre du jour, les documents, actes et pièces afférents peuvent être consultés, sans déplacement, par les membres du conseil à la maison communale durant le délai prévu (...)“
3. Den Artikel 2 vum interne Reglement, dat de Gemengerot sech de 15.11.2011 eestëmmeg ginn huet, seet: „Pour chaque point figurant à l'ordre du jour du conseil communal, les documents, actes et pièces afférents peuvent être consultés, sans déplacement, par les membres du conseil au secrétariat communal pendant les cinq jours précédant celui de la réunion. Le secrétariat communal confectionne un aide-mémoire informatique, qui peut être consulté sur «Sharepoint» par chaque membre du conseil communal. (...) L'aide-mémoire informatique ou imprimé est, dans la mesure du possible, mis à la disposition des membres du conseil communal avant chaque réunion.“
4. De Schäfteerot convoquéiert keng Partei, ma eenzeg an eleng déi gewielte Konzelljeeën, esou wéi de Gesetzgeber dat virgeschriwwen huet.
5. Wann Dir, Här Thein, d'Dagesuerdning den 9. Juli 2013 kritt hutt fir d'Sëtzung vum 15. Juli 2013, dann huet de Schäfteerot de gesetzlechen Delai vu 5 Deeg agehalen.
6. Den Aide-Mémoire ass keng gesetzlech Obligatioun, ma e super Service vun eisem Sekretariat fir d'Membere vun eisem Gemengerot. Dee gëtt, „dans la mesure du possible“, dem Konzelljee virun all Sëtzung virgeluegt. Et kéint och sinn, datt en um Dësch vum Gemengerot läit wann d'Sëtzung ugeet. Esou een Aide-Mémoire wéi zu Péteng gëtt et nach laang net iwverall, a vill aner Gemenge beneiden eis fir dësen Service. Et war bis elo nach ëmmer esou, dat den Aide-Mémoire spéitestens dräi Deeg virun der Sëtzung ze consultéiere war. Et gi Konzelljeeën, déi komme schonn de 5. oder 4. Dag virun der Sëtzung an d'Sekretariat den Dossier kucken.
7. De Schäfteerot huet d'Méiglechkeet net, den Aide-Mémoire ob Ären S-NET ze setzen, do huet eenzeg an eleng Är Bank Zougrëff drop.
8. De Gemengesekretär bräicht net eng eenzeg Deliberatioun am Viraus ze schreiwen, well dat ass ganz eleng seng Kompetenz. A praktesch alle Gemengen am Land geschitt dat an de Wochen no der Gemengerotssëtzung. Zu Péteng si mer zënter Jore scho vill méi fortschrëttlech wéi all déi aner Gemengen.
9. Är Fro, Här Thein, wéisou sech d'Gemengerotssëtzung vum 15. Juli 2013 organisatoresch an administrativ verzögert huet, a wéisou d'Delaien net nom Artikel 15 agehale goufen, ass deplacéiert an onbegrennt. Déi gesetzlech a reglementaresch Delaie sinn all korrekt agehale ginn, esou wéi dat nach vu je hier zu Péteng de Fall war an och weiderhi wäert sinn.
10. Mir géifen lech bidden, Här Thein, d'Gemengegesetz ze liesen. Dir fannt et op eisem „Sharepoint“ oder och op www.legilux.lu.

Question écrite du 29 août 2013 de M. Joé Thein (adr):

Betrëfft: Froestonn vun de Parteien

D'adr apprécieiert de politeschen Input vun de Parteien ganz besonnesch an huet festgestallt, datt d'Iddi vun enger „Froestonn vun de Parteien“ eng sënnvoll a gutt Erweiderung vun eisem politeschen Debat wier. Op déi selwecht Manéier figuréiert, a fonctionnéiert, och dëse Punkt iwveregens am Stader Gemengerot. Oft huet d'adr nach verschidde Froen apart zum Ordre du jour, déi se wéilt an enger Séance vum Gemengerot stellen. Nom jëtzege Zäitpunkt ass een allerdéngs drop ugewisen, dëst iwver e schrëftlecht Schreiwe ze maachen. Dës organisatoresch Iddi géif de Parteien d'Méiglechkeet ginn, ähnlech wéi dat de Schäfteerot däerf a ka maachen, fir eng Kommunikatioun an de Gemengerot ze riichten.

Dofir stellt d'adr dem Schäfteerot elo folgend Froen:

- Wéi fënnt a wéi bewäert de Schäfteerot d'Iddi vun enger „Froestonn vun de Parteien“ (resp. ënner dem Titel „Divers“ oder „Communications des partis politiques“) als fixe Punkt op all Ordre du jour?

- Gouf et a fréierer Zäit schonns emol esou eng Froestonn?
- Wat sinn d'Vir- an d'Nodeeler vun esou enger méiglecher Froestonn?
- Gesäit de Schäfferot dës Iddi, nieft de Gemengerotdiskussiounen an de schrëftleche Froe vun de Conseilleren, als eng weider demokratesch Beräicherung un?

Réponse écrite du 26 septembre 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

An Ärem Bréif vum 29. August 2013, dee mir de 6. September 2013 kritt hunn, stellt Dir dem Schäfferot dës Froen:

- *Wéi fënnt a bewäert de Schäfferot d'Iddi vun enger „Froestonn vun de Parteien“ (resp. ënner dem Titel „Divers“ oder „Communications des partis politiques“ als feste Punkt op all Dagesuerdnung?*
- *Gouf et a fréierer Zäit schonn emol esou eng Froestonn?*
- *Wat sinn d'Vir- an Nodeeler vun esou enger Froestonn?*
- *Gesäit de Schäfferot dës Iddi, nieft de Gemengerotdiskussiounen an de schrëftleche Froe vun de Konzelljeeën, als eng weider demokratesch Beräicherung un?*

Hei dem Schäfferot seng Äntwerten op dës Froen:

Den Artikel 13 vum Gemengegesetz seet:

«Aucun objet étranger à l'ordre du jour ne peut être mis en discussion, sauf dans les cas d'urgence. (...) Pour chaque point à l'ordre du jour, les documents, actes et pièces afférents peuvent être consultés, sans déplacement, par les membres du conseil à la maison communale durant le délai prévu à l'alinéa 1er du présent article.»

Am Artikel 3 vu sengem interne Règlement, dat de Gemengerot sech de 15.11.2011 eestëmmeg ginn huet, deemno och mat Ärer Stëmm Här Thein, ass kloer geregelt ginn, wéi mer zu Péteng mat de Froe vun den Konzelljeeën ëmginn:

«Conformément à l'article 25 de la loi communale susmentionnée, les membres du conseil ont le droit de poser au collège des bourgmestre et échevins des questions relatives à l'administration de la commune et rentrant dans les attributions légales des autorités locales. Il y est répondu par écrit dans le mois.»

Dës Froen an Äntwerte ginn am *Péteng Aktuell* publizéiert, respektiv un all Konzelljee an der nächster Sëtzung ausgedeelt an der Press op den Dësch geluegt.

De Gesetzgeber huet dës Problematik kloer geregelt, an de Pétenger Gemengerot huet sech eng intern Marschroute ginn, wéi et ka fir jidderee fair a korrekt erofgoen. An der leschter Legislaturperiod konnt all Konzelljee bis zu 3 Deeg virun der Sëtzung Froen eraginn, déi dann am Gemengerot beäntwert goufen. Dat huet awer kee Konzelljee zefridde gestallt, well et öfters zu engem iwwerlaangen Dialog tëscht engem Konzelljee an dem Schäfferot komm ass, wou déi aner 12 Konzelljeeën sech net abréngé konnten a genervt waren. D'Press huet meeschtens fréizäiteg de Sall verlooss, esou datt dat Fro- an Äntwertspill och vun dohier net vill bruecht huet.

Et muss een och wëssen, datt de Schäfferot d'Méiglechkeet muss hunn, sech bei Froe mat sengen Servicer ze beroden, soss kann e méi wéi eemol keng präzis Äntwert ginn, well et eng Saach vun der Onméiglechkeet ass fir alles ze kennen an ze wëssen, wat an engem Betrib mat iwwer 350 Mataarbechter leeft respektiv net leeft. Dat gesot, gesäit de Schäfferot Är Iddi net als eng demokratesch Beräicherung un.

Question écrite du 29 août 2013 de M. Joé Thein (adr):

Betrëfft: Wahlkampfkäschten

Duerch déi décidéiert, virgezunnen Neiwahlen den 20. Oktober 2013, wäerten och finanziell Wahlkampfkäschten am Budget vun de Gemengen zu Buch schloen. Opgronn vun dësen extraordinären Dépensen, déi sech fir richteg am Mee 2014 (ursprénglech esouguer reéisch am Juni 2014) manifestéiert hätten, kéint dëst eng nei finanziell Situatioun provozéieren.

D'adr fret an dësem Kontext ëm konkret Äntwerte beim Schäfferot:

- Wat hunn d'Gemengewale vum 9. Oktober 2011 kascht?
- Wat war de virgesinnene, integral-kommunale Budget, fir de Walkampf fir d'Chamberwalen vun 2009? Wat war den definitiven an exakte finanzielle Käschtpunkt?
- Huet d'Gemeng Péteng eng Reserve fir de Walkampf 2013 ugeluecht? Wa jo, mat wéivill Euro wäert d'Gemeng sech um nationale Walkampf bedeelegen?
- Wéi een Impakt hunn dës extraordinär Dépensen op de kommunale Budget?
- Wéi eng spezifesch Aarbechten a Finanzéierung geschéien an der Gemeng Péteng, ëm a ronderëm den nationale Walkampf?

Réponse écrite du 26 septembre 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

An Ärem Bréif vum 29. August 2013, dee mir de 6. September 2013 kritt hunn, stell Dir dem Schäfferot folgend Froen :

- *Wat hunn d'Gemengewale vum 9. Oktober 2011 kascht?*

Hei dem Schäfferot seng Äntwerten op dës Fro:

Fir d'Gemengewale vum 9. Oktober 2011 huet d'Gemeng Péteng 31.019,81 Euro un Indemnitéite bezuelt a 4.289,47 Euro fir divers Ausgaben ausginn (Stëmmziedelen, Convocatiounen, Zoustelle vun de Convocatiounen, ...).

- *Wat war de virgesinnenen, integral-kommunale Budget, fir de Walkampf fir d'Chamberwalen vun 2009? Wat war den definitiven an exakte Käschtepunkt?*

Hei dem Schäfferot seng Äntwerten op dës Fro:

D'Gemenge finanzéiere mat 0 Euro de Walkampf fir d'Chamberwalen, dat war och 2009 net anescht.

- *Huet d'Gemeng Péteng eng Reserve fir de Walkampf 2013 ugeluecht? Wa jo, mat wéivill € wäert d'Gemeng sech um nationale Walkampf bedeelegen?*

Hei dem Schäfferot seng Äntwerten op dës Fro:

D'Gemeng Péteng huet keng Reserve fir de Walkampf 2013 ugeluecht a bedeelegt sech eemol méi mat 0 Euro um nationale Walkampf.

- *Wéi een Impakt hunn dës extraordinär Dépensen op de kommunale Budget?*

Hei dem Schäfferot seng Äntwerten op dës Fro:

Dës extraordinär Dépensen hunn een Impakt op d'Finanze vun de jeeweilege Parteien an null Impakt op de kommunale Budget.

- *Wéi eng spezifesch Aarbechten a Finanzéierunge geschéien an der Gemeng Péteng, ëm a ronderëm de nationale Walkampf?*

Hei dem Schäfferot seng Äntwerten op dës Fro:

Et geschéien an der Gemeng Péteng keng Finanzéierungen ëm a ronderëm de nationale Walkampf. Eis Gemeng kënnt selbstverständlech hirer legaler Pflicht no a stellt an den dräi Uertschaften di virgeschriwwen Panneauen op, wou all Partei hir Walplakate kann ophänken.

Séance publique du 11 novembre 2013

Durée de la séance: 16.45 à 18.10 heures

Présents:

Mellina Pierre , bourgmestre (CSV)	Breyer Roland , 1 ^{er} échevin (CSV) Conter-Klein Raymonde , 2 ^e échevin (CSV) Linden Jeannot , 3 ^e échevin (LSAP)	
Bosseler Camille (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV) Rosenfeld Romain (CSV)	Brecht Guy (LSAP) Pierre Norbert (LSAP)	Becker Romain (déi gréng) Scheuer Romain (déi gréng) Bouché Jean-Claude (DP) Thein Joé (adr)

Absents et excusés:

Gonçalves Cátia (LSAP); Mertzig Romain (LSAP)

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (16.30 heures)

1. Prévisions sociales
 - 1.1. Nomination de cinq éducateurs diplômés (m/f) pour les Maisons Relais (30 heures/semaine) - décision.
 - 1.2. Nomination d'un aide-éducateur (m/f) pour les Maisons Relais (10 heures/semaine) - décision.
2. Enseignement musical: Ratification de deux contrats de travail avec des chargés de cours - décision.

Séance publique (16.45 heures)

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.

4. Administration générale
 - 4.1. Approbation des titres de recettes - décision.
 - 4.2. Nomination d'un nouveau président (m/f) pour la commission des loyers - décision.
5. Propriétés
 - 5.1. Approbation de l'acte pour l'acquisition de terrains sis à Rodange, lieu-dit « Chemin de Brouck » de la part de la société Atrium Promotions s.à.r.l. - décision.
 - 5.2. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit « Chemin de Brouck » de la part de M. Vitor Hugo Rocha Da Silva et Mme Catia Vanessa Alves Lopes - décision.
 - 5.3. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. José Da Silva Ribeiro et Mme Lucilia Machado Botelho - décision.
 - 5.4. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Joseph Leus et Mme Josette Aquilar - décision.
 - 5.5. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Santo Parrotta et Mme Orietta Talotta - décision.
 - 5.6. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de Mme Monique Sadler - décision.
 - 5.7. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de Mme Annie Le Grand - décision.
 - 5.8. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Marcel Louis Rath et Mme Monique Margot Olinger - décision.
 - 5.9. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Gilbert Desorbay, Mme Marie-Josée Marguerite Desorbay et Mme Marguerite Bosseler - décision.
 - 5.10. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Christian Haler et Mme Sylvia Pauly - décision.
 - 5.11. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Romain Erpelding et Mme Lucienne Patricia Bettmer - décision.
 - 5.12. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Bernard Aromatario - décision.
 - 5.13. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. René Baltes et Mme Josette Thill - décision.
 - 5.14. Approbation de l'acte pour l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de Mme Monique Nardecchia et vote d'un crédit supplémentaire - décision.
 - 5.15. Approbation du compromis pour l'acquisition de terrains sise à Lamadelaine, lieu-dit « Rue du Vieux Moulin » de la part de M. Charles Jean Nicolas Collé et Mme Sylvie Anne Collé - décision.
 - 5.16. Approbation de l'avenant n°1 au contrat de bail du 24 septembre 2012 conclu avec l'exploitant du Centre Wax de Pétange - décision.
6. Enseignement: Organisation des Classes de neige pour l'année 2014 - décision.
7. Prévisions sociales: Renouvellement partiel du bureau de l'Office social - décision.
8. Ordre public: Prorogation de l'heure de fermeture des débits de boissons publics à l'occasion de certaines fêtes ou festivités en 2014 - décision.
9. Sécurité: Approbation du décompte concernant l'acquisition d'un minibus pour le service d'incendie et de sauvetage - décision.
10. Urbanisation: Approbation du Projet d'Aménagement Particulier du Centre de Rodange - décision additionnelle.
11. Infrastructures routières
 - 11.1. Approbation du décompte concernant le réaménagement du parking de la place de la Libération à Pétange - décision.
 - 11.2. Approbation du décompte concernant l'acquisition et le déplacement du poste de transformation au niveau de la rue Pierre Hamer à Pétange - décision.
12. Vie associative
 - 12.1. Dissolution de l'association « Esox Lucius Rodange » asbl - information.
 - 12.2. Nouveaux statuts de la société « EDC Benoît » asbl - information.
 - 12.3. Allocation d'un subside spécial à l'association « Amicale de la Seniorie St. Joseph » de Pétange - décision.
 - 12.4. Changement de nom et de siège social des « Majorettes de la Commune de Pétange » - décision.

COMPTE RENDU

1. et 2.

Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Mme Laura Baldinelli, de Differdange, Mme Vanessa Bertholet, de Dudelange, Mme Jennifer Moreira, de Bascharage, Mme Sarah Rocha, de Pétange et Mme Nathalie Mersch, de Pontpierre, sont engagées comme éducatrices diplômées à tâche partiel (30 heures par semaine) sous le statut du salarié et à durée indéterminée.

Mme Antonietta Tancredi, de Rodange, est engagée comme aide-éducatrice à tâche partiel (10 heures par semaine) sous le statut du salarié et à durée indéterminée.

3.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ier mer zum offiziellen Ordre du jour kommen, wollt ech de Gemengerot froen, ob hien averstanen ass fir d'urgence e Punkt op d'Dagesuerdning ze setzen. Dir wësst, datt, wann eng Katastroph an der Welt geschitt, mir als Gemengerot 2.500 Euro als Don un eng Associatioun ginn, déi op deene Plazen intervenéiert. Hei geet et ëm den Taifun op de Philippinen, deen eng grouss Katastroph verursaacht huet. An dofir wollt ech froen, ob de Gemengerot averstanen ass fir dee Punkt d'urgence op d'Dagesuerdning ze huelen an doriwwer kënnen ofzestëmme.

Accord unanime de porter le point « Subvention pour la catastrophe humanitaire aux Philippines suite au Typhon Haiyan » sur l'ordre du jour.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da wollt mer als Schäfferot och nach matdeelen, datt am Dossier de Compte rendu vum Syvicol vun der Réunioun vum 14.10.2013 dra louch, souwéi d'Äntwerten op 2 Froen, déi de Conseiller Jean-Claude Bouché den 12.09.2013 gestallt hat.

4.1.

Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 5.073.631,74 euros – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hu Recetten erakrut an der Héicht vun 5.073.631,74 Euro, bei deenen déi 3. Avance vun der Dotation de l'Etat (4.978.182 Euro) ervirzesträichen ass.

Approbation à l'unanimité.

4.2.

Administration générale.

Nomination d'un nouveau président (m/f) pour la commission des loyers – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Den Här Jean Stracks, dee laang Zäit – iwwer 30 Joer – President vun eiser Mietskommissioun war, ass jo viru kuerzem gestuerwen. Op Grond vun där neier Gesetzgebung hu mer en Opruff ënner de Conseillere gemaach. Well laut där Gesetzgebung soll e Gemengerot d'Présidence vun der Mietskommissioun iwwerhuelen. Dat hate mer virdrun net gemaach, well den Här Jean Stracks – duerch seng laangjäreg Erfahrung – déi Fonctioun nach weider iwwerholl hat. Mä elo ersetze mer den Här Stracks gären duerch e Gemengerot. Et huet ee Conseiller sech op den Opruff gemellt, an dat ass den Här Romain Mertzig, esou datt mer dann haut iwwer seng Kandidatur ofstëmme sollen.

Vote secret: des 15 bulletins trouvés dans l'urne, 12 portent la mention «Oui» et 3 bulletins sont restés blancs.

5.1.

Propriétés.

Acquisition de terrains sis à Rodange, lieu-dit « Chemin de Brouck » de la part de la société Atrium Promotions s.à r.l. – approbation de l'acte.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer zu enger Rei vu Punkten, bei deenen et drëm geet fir Actë guttzeheeschen.

Deen éischten Acte betrëfft eng Emprise, déi mer an deem neie Lotissement ënnen am Brouckerwee kritt hunn. Deen Terrain ass gratis am Kader vun engem P.A.P. cédéiert ginn. Et sinn dat haaptsächlech d'Stroossen an d'Trottoiren. De Compromis vum 20.02.2013 gouf den 13.05.2013 am Gemengerot eestëmmeg guttgeheesch. Den Acte gouf elo den 9.10.2013 gemaach an et geet elo haut drëm fir deen ze approvëieren, esou datt deen Deel vun de Stroossen och an de Besëtz vun der Gemeng ka kommen.

Approbation à l'unanimité.

5.2.

Propriétés.

Acquisition d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit « Chemin de Brouck » de la part de M. Vitor Hugo Da Silva et Mme Catia Vanessa Alves Lopes – approbation de l'acte.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei dësem Acte, deen den 21.10.2013 erstallt ginn ass, geet et och ëm eng Emprise am Brouckerwee. Mir kafen vum Här Vitor Hugo Da Silva an der Madame Catia Vanessa Alves Lopes e klenge Stéck vun 22 Zentiar fir de Präis vun 165 Euro of. Dat Stéck Terrain soll an d'Voirie publique integréiert ginn.

Approbation à l'unanimité.

5.3.

Propriétés.

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzéngen » à Lamadelaine de la part de M. José Da Silva Ribeiro et Mme Lucilia Machado Botelho – approbation de l'acte.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

D'Punkte 5.3. bis 5.14. vun der Dagesuerdnung wéilt ech ganz gäre matenee virstellen. Et sinn dat Terrainen, déi mer ofkafen am Kader vum Lotissement "An den Atzénge". D'Compromise goufen alleguerten de 24.05.2013 gemaach an doropshin hu mer elo d'Acté gemaach.

Een Acte hate mer schonn hei am Gemengerot duerchgeholl. Et ass dat d'Haus vun der Famill Gross an deen Acte hate mer schonn am leschte Gemengerot. Och den Acte vun engem Terrain – wou en Échange soll gemaach ginn a wou mer nach net genee wëssen, wéi den Tosch am Kader vum Lotissement soll gemaach ginn – hu mer nach net gemaach.

Mä fir all déi aner Terrainen hu mer den Acte haut virleien. Ech géif dann d'Diskussionsronn opmaachen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Et war jo een Terrain, wou mer net wossten, wien de Propriétaire wier oder wou de Propriétaire dru wier. Ass dat méttlerweil gekläert? Lafen d'Aarbechten och weider wéi geplangt?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

D'Situatioun vun deem Terrain, dee mer de Moment nach net hunn, ass nach net gekläert. Mä et ass awer esou, dass sech eppes an deem Dossier deet. Déi Leit, déi Propriétaire vun deem Terrain sinn, sinn am gaangen ze kucken, wéi se dee Problem geléist kréie fir der Gemeng kënnen deen Terrain ze verkafen. Mir hunn awer elo de Lotissementsplang esou gemaach, dass deen isoléierten Terrain - deen net direkt ka verkaf ginn - net dat ganz Lotissement a Fro stellt. Dat heescht, wann deen Terrain net ka verkaf ginn, da bleift eng Bauplaz leien, an esoubal mer deen Terrain kréien, gétt en an d'Lotissement integréiert.

Et gesäit awer de Moment duerno aus, dass an deem Dossier Démarchen am gaange wiere fir der Gemeng den Terrain dann awer nach ze verkafen.

Mä wann awer direkt näischt dorausser gétt, da kann dat Lotissement och mat engem Terrain manner realiséiert ginn an et kann och zu all Moment zu engem spéideren Zäitpunkt regulariséiert ginn.

Zum Oflaf vun den Aarbechten ass ze soen, dass mer elo déi definitiv Ëmklasséierung gemaach hunn an dass et och publizéiert ginn ass. Wann elo keng Reklamatioun erakéint – wou mer dovunner ausginn, well jo och beim provisoeresche Vote kee reklaméiert hat – ass d'Ëmklasséierung ofgeschloss. Mir sinn am gaangen um P.A.P. ze schaffen a mer ginn dovunner aus, dass mer de P.A.P. bis Enn 2013 kënnen an d'Prozedur ginn. Dann huet d'Commission de l'aménagement vum Stat 3 Méint Zäit fir en Avis dozou ofzeginn. An esoubal mer deen Avis hunn, komme mer domatter zeréck an de Gemengerot. Esou dass, wann alles normal leeft, mir am Fréijoer mat de Prozedure fäerdeg sinn.

Ech ginn dovunner aus, dass mer Mäerz/Abrëll 2014 engersäits mat dem P.A.P. an de Gemengerot kënnen kommen, an andersäits och schonn en Devis fir d'Infrastrukture kënnen dem Gemengerot virleeën. Mir si scho mam Waasserwirtschaftsamt a mat allen aneren Instanzen am gaangen ze diskutieren, esou dass mer missten am Fréijoer 2014 mam Vote an de Gemengerot kënnen kommen.

A wann alles gutt geet a keng gréisser Problemer kommen, da kann een dovunner ausgoen, dass mer am Hierscht 2014 mat den Infrastrukturearbechte kënnen ufänken. Mä da muss alles optimal lafen an et dierf kee Problem entstoen.

Mä mir schaffen op déi Situatioun hin, a wann ee weess, dass mer mat de Verhandlung fir d'Terrainen ze kafen Enn Februar ugefaangen hunn an dat Joer drop – no all deene Prozeduren, déi ee muss duerchlafen – kënnen ufänke mat bauen, da kann et scho bal net méi vill méi séier goen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat geet jo schonn zimlech schätzeg. Heescht dat och, dass – wann et mat den Infrastrukturearbechte lass geet – sech d'Leit och da scho kënnen mellen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et muss ee mat 18 Méint rechne bis déi Infrastrukture komplett fäerdeg sinn. An enger éischer Phas si mer och nach ëmmer am gaange mat der *Société nationale des habitations à bon marché* ze verhandelen. Och do muss e Planing opgestallt ginn. Well et ka jo net sinn, dass déi 100 Haiser matenee ugefaange ginn. Et muss verschidden Échéancen definéiert ginn an un deene Saache si mer am gaangen ze schaffen. Ech kéint mer virstellen – wann alles optimal leeft –, dass een Uganks 2016 kéint mam Bau vun Haiser ufänken. Well d'Stroosse muss jo fir d'éischt alleguerte fäerdeg sinn, ier ee mam Bauen ufängt.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech hunn déi Fro nëmme gestallt, well d'Leit dobaussen awer ongedëlleg sinn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Engersäits ass et jo d'*Société nationale des habitations à bon marché*, déi een Deel verkeeft oder a Form vun engem Droit de superficie zur Verfügung stellt, an op der anerer Säit verkeeft d'Gemeng jo Terrainen. An do muss mer e Reglement ausschaffen. An dat Reglement wäerte mer wahrscheinlech am Laf vum nächste Joer dem Gemengerot virstellen. An an deem Reglement stinn och Critèren dran, laut deene mer déi Leit eraussichen, déi an de Genoss vun esou engem Terrain kënnen kommen. Et sinn dat déi sozial Critèren oder d'Relatioun zu der Gemeng, oder ob ee Kanner huet oder net. All déi Critèrë muss mer zesummen hei am Gemengerot festleeën. An da kann ee sech och virstellen, dass am Laf vun 2015 schonn déi éischt Appeller kënnen gemaach ginn an dass dann och schonn dee Moment Leit eng Zouso kréien. Dat muss jo och duerch de Gemengerot a Form vun engem Compromis gemaach ginn. Mä wat d'Baue selwer ugeet, esou ass dat kaum virun 2016 méiglech.

Gira Carlo (CSV):

Dir hutt gesot, et géif zügeg virugeen. An awer brauche mer eng gewëssen Zäit bis mer op där Plaz Haiser gesi stoen. Ech wollt just op 2 Punkten hiweisen:

Dat eent ass, dass de leschte Samschdeg bei der Bamplanzaktioun opgefall ass, dass relativ ländlech Loft war. A mir wëssen alleguerten, dass d'Leit empfindlech ginn. Musse mer net kucken, dass mer do mat deem Problem iergendwéi eens ginn oder d'Leit op mannst doropper hiweisen? Net dass mer duerno mat deem Problem befaasst ginn.

Deen anere Punkt ass, dass jo och virgesinn ass, dass an där Géigend en Heem sollt hikommen. Sollt een d'Leit net och doriwwer a Kenntnis setzen, fir dass d'Leit wëssen, op wat si sech aloossen an net, dass mir am Nachhinein op eppes muss reagéieren?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Am P.A.P. wäert der gesinn, dass eng Ännerung wäert kommen. Mir haten dat Heem ugeschwat a mir haten eis virgestallt, dass eng 24 Kanner oder Jugendlecher kéinten an

dat Heem kommen. D'Gréisst vun deem Terrain, dee mer dofir reservéiert haten, huet sech an déi Richtung ausgewisen. An der Tëschenzäit sinn d'Verhandlung mam Familljeministère méi wäit gaangen a si stelle sech en Heem mat bis zu 60 Kanner vir, fir datt et iwwerhaupt funktionell méiglech wier. Dofir misst eng gewësse Masse critique do sinn an dat wiere 60 Kanner.

Mir sinn awer als Schäfferot zu der Conclusioun komm, datt dat op där dote Plaz net méiglech ass, well mer och musse kucken, wéi belaauschtbar eis Primärschoulen zu Rolleng sinn. Well Rolleng ass nach ëmmer en Duerf an et ass net esou, wéi wa mer zu Rodange oder zu Péiteng sinn. A mir hunn dem Ministère an engem Courier nach virum de Wale proposéiert, datt se solle kucken, ob dat Heem net grad esou gutt um Site vum fréieren LTMA hei zu Péiteng géif stoen. Well zu Péiteng wier et – wat d'Primärschoulen an de Lycée ubelaangt – grad esou interessant geleeën an et wier manner komplizéiert fir eis Grondschoul.

Esou datt een dovunner ausgoe kann, datt beim deem P.A.P. zu Rolleng, deen elo an der Ausaarbechtung ass, nach e puer Haiser weider dohinner kommen a keen Heem oder Internat do opgeriicht gétt.

Wat deen anere Problem ubelaangt, esou ass et effektiv esou, datt fir de Moment den Telefon waarm leeft. Mir hu Lëschten, wou Leit sech mellen a froe fir informéiert ze ginn, esou bal et mat deem Lotissement lass geet. Mir brauchen eis keng Suergen ze maachen, well déi Terrain wäerten esou séier fort goe wéi mir et eigentlech wëllen.

Wat elo de Geroch an där Géigend ugeet, esou ass et esou, datt dee Bauer eng Kommodo-Inkommodo-Prozedur huet. Mir hunn hien och an dësem Kader nach eng Kéier drun erënnert, datt hien dat emol eng Kéier sollt iwwerpräiwen a kucken, ob alleguerten déi Saache respektéiert ginn, déi an där Kommodosprozedur drastinn. Mir sinn der Meenung, datt do nach e bësse Verbesserungspotential besteet. Mir wëssen och, datt dee Bauerebetrib sech nach wëll vergréisseren. An deem Kader wäerte mer nach eng Kéier op déi Problematik hiweisen an datt do sécherlech Efforte mussen gemaach gi vu senger Säit. An dat net nëmme wéinst deem neie Lotissement, mä och wéinst deene Lotissementer, déi scho bestinn. Well och vun deenen héiere mer ëmmer Saachen, déi net an der Rei wieren. An hie soll an deem Sënn Efforte maache fir dee Problem ze léisen.

Mir sinn do um Ball an an der Tëschenzäit hu mer scho Kontakt mam Bauer opgeholl an hie wäert an der Kierzt eng Kéier bei eis komme fir iwwer d'Vergréisserung vu sengem Betrib ze schwätzen. An dee Moment gi mer och op déi Problematik an. Well et ass e reelle Problem, deemno wéi d'Wiederverhältnissen sinn.

Scheuer Romain (déi gréng):

Wann dat mat deem P.A.P. esou ass wéi elo gesot gouf a keen Heem oder Internat op deem Terrain géif kommen, kéint een dann net drun denke fir betreite Wunnengen dohinner ze maachen? Well do war fréier schon eng Kéier Rieds fir esou eppes an deem Eck ze maachen. Dat wier jo och eng Méiglechkeet fir mat an dee Projet ze integréieren.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Fir de Moment hu mer déi Diskussioun net méi gefouert, well fir dat ze realiséieren brauch een eng gewëss Gréisst. An ech ka mer net virstellen, datt mer op där Plaz déi Gréisst hunn. Mir haten effektiv eng Demande virleie vun engem private Promoteur, fir als Gemeng esou een Terrain zur Verfügung ze stellen. Mir sinn awer der Meenung, datt – wa mer dat ufänken – esou vill Bauplaze verluer ginn. A mir wollte jo awer

– an dat d'Hauptuleies – op där Plaz Wunnenge schafe fir eis Bierger, fir eis jonk Leit. Ech hu kee Problem, fir nach eng Kéier eng Struktur vum betreite Wunnen ze iwwerdenken an eventuell op enger anerer Plaz ze programméieren. Mä ech fannen net, datt mer an deem geplangte Lotissement sollten Terrainen opfere fir betreite Wunnen, well mer awer an der Gemeng eng Rei Strukturen a leschter Zäit geschafen hunn.

Dat heite Lotissement soll deene jonke Leit zegutt kommen. Mä mir kënnen dat awer nach eng Kéier am Kader vum P.A.P. diskutéieren, well do kënt den Detail op den Ordre du jour.

Bosseler Camille (CSV):

Ech wollt just bäiflécken – wat de Geroch ubelaangt –, datt dat haaptsächlech de Fall ass wa Péitenger Loft ass. Well da geet de Geroch erop an d'Duerf. Am anere Fall net.

Approbation à l'unanimité.

5.4.

Propriétés.

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Joseph Leus et Mme Josette Aquilar – approbation de l'acte.

Approbation à l'unanimité.

5.5.

Propriétés.

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Santo Parrotta et Mme Arietta Talotta – approbation de l'acte.

Approbation à l'unanimité.

5.6.

Propriétés.

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de Mme Monique Sadler – approbation de l'acte.

Approbation à l'unanimité.

5.7.

Propriétés.

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de Mme Annie Le Grand – approbation de l'acte.

Approbation à l'unanimité.

5.8.

Propriétés.

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Marcel Luis Rath et Mme Monique Margot Olinger – approbation de l'acte.

Approbation à l'unanimité.

5.9.**Propriétés.**

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Gilbert Desorbay, Mme Marie-Josée Marguerite Desorbay et Mme Marguerite Bosseler – approbation de l'acte.

Approbation à l'unanimité.

5.10.**Propriétés.**

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Christian Haler et Mme Sylvia Pauly – approbation de l'acte.

Approbation à l'unanimité.

5.11.**Propriétés.**

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Romain Erpelding et Mme Lucienne Patricia Bettmer – approbation de l'acte.

Approbation à l'unanimité.

5.12.**Propriétés.**

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. Bernard Aromatario – approbation de l'acte.

Approbation à l'unanimité.

5.13.**Propriétés.**

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de M. René Baltès et Mme Josette Thill – approbation de l'acte.

Approbation à l'unanimité.

5.14.**Propriétés.**

Acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine de la part de Mme Monique Nardecchia – approbation de l'acte et vote d'un crédit supplémentaire de 160.000 euros.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei dësem Acte hu mer e bëssen eng speziell Situatioun. Wou mer de Compromis opgestallt haten, hat d'Madame Nardecchia gesot, datt se gären als Géigepart en Terrain vu 4 Ar hätt an dann eng Soulté. Si huet awer elo an der Tëschenzäit proposéiert fir dat aneschtens ze maachen an den Terrain komplett ze verkafen. Dat gétt eis den Avantage,

datt mer duerno en Terrain kënnen weider verkafen, wou mer awer engersäits eng zousätzlech Ausgab vun 160.000 Euro hunn – déi ursprénglech net virgesi war – an op der aner Säit duerno eng Recette kréien, well mer jo den Terrain fir 40.000 Euro den Ar verkafen. Esou datt déi Operatioun sech domatter ausgläicht. Mä an dësem Punkt ass den Acte aneschtens wéi den urspréngleche Compromis.

Approbation à l'unanimité.

5.15.**Propriétés.**

Acquisition de terrains sis à Lamadelaine, lieu-dit « rue du Vieux Moulin » de la part de M. Charles Jean Nicolas Collé et Mme Sylvie Anne Collé – approbation du compromis.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hu festgestallt, datt mer am Kader vun 2 Haiser, déi vis-à-vis vum Fussballterrain opgeriicht ginn, Emprisen a Contre-emprisë mussen gemaach ginn. Well en Deel vun den Trottoire gehéiert de Leit an en Deel vun den Terraine gehéiert der Gemeng. Dat gouf ausgemoozt duerch de Geometer an et läit elo haut eng Propose um Dësch fir déi Saach ze begradegen.

Dat heescht mir cedéieren en Deel vum Terrain a mir kréien och en Deel Terrain zeréck vun deene Leit. Deen Tosch geschitt och gratis.

Approbation à l'unanimité.

5.16.**Propriétés.**

Avenant n° 1 au contrat de bail du 24 septembre 2012 conclu avec l'exploitant du Centre Wax de Pétange – approbation.

Breyer Roland, Schäffen:

Bei dësem Punkt geet et och ëm eng Formalitéit. Den 18. Juni 2013 hu mer hei am Gemengerot e Kontrakt guttgeheescht tëscht der Gemeng an dem Etablissement Munhowen an der Brasserie Bofferding, no deem d'Gemeng sech géif verpflichte fir den Approvisionnement vum Centre Wax exklusiv iwwer déi 2 Etablissementer ze maachen. Well d'Gemeng dat awer selwer net kann honoréieren, gétt se déi Obligatioun un den Exploitant virun. Et ass dat den Här Kertz, an dofir muss elo en Avenant zu sengem Kontrakt gemaach ginn. Dësen Avenant ass de 24. September 2013 gemaach ginn an den Avenant gouf och vum Exploitant ënnerschriwwen.

Et geet elo drëm, fir déi Saach ze ratifizéieren a fir zur Kenntnis ze huelen, datt hien déi Verpflichtung elo huet an net d'Gemeng.

Bouché Jean-Claude (DP):

Wat geschitt, wa sech den Exploitant net drun hält? Do stinn 150 Hektoliter Béier dran an d'Brasserie fonctionnéiert net. Wéi wëll hien dat maachen a wat geschitt, wann hien déi Engagementer net anhält? Ginn et Repercussione fir d'Gemeng?

Dann ass och gewosst, datt den Här Kertz un engem groussen Concours wëll deel huelen. Dofir muss hie sech jo awer och preparéieren. Ass fir déi Zäit dann de Restaurant zou, oder wéi geet dat do virun?

Breyer Roland, Schäffen:

Mir hate mam Här Kertz e puer intensiv Diskussiounen a mir waarden nach op seng lescht Prise de position, déi hien eis versprach hat an déi scho säit 14 Deeg sollt heibanne sinn. An där Prise de position sollt hien eis matdeelen, wéi hie sech déi Exploitatioun genee virstellt, opgronn vun dëser Saach an awer wéinst anere Malaisen, déi am Haus do sinn.

Dee Concours, op deen hie sech virbereet, huet keng Repercussiounen op d'Exploitation selwer. Hien huet eng Brigade an der Kichen, déi gutt équipéiert ass. Wann hie sollt d'Sélection nationale gewannen, da kënt emol eng Sélection européenne. Bis hie beim Bocuse lant, ass nach e wäite Wee. Mir kënnen him net verbidde fir un deene Saachen deelzehuelen. Hien ass och Chef vun der Nationaléquipe an hien ass bis elo och oft an där Qualitéit ënnerwee gewiescht. Mä de Restaurant fonctionnéiert normal virun.

Wat seng Vuen iwver d'Exploitatioun ubelaangen, esou huet hie sech driwwer beklot, datt e kee Personal fënnt, an dat trotz den Annoncen, déi hie gemaach huet. Hien ass ënnerbesat wat de Service ugeet, an doduerch kann et net fonctionnéieren. Mir hunn him awer gesot, datt mer där Situatioun net kënnen onendlech laang nokucken. Well déi ganz Philosophie vum Projet Wax ass, datt et soll e Centre socio-culturel sinn an datt sech d'Leit sollen do treffen an net direkt no de Coursë mussen Heem goen. A wann dee Point d'change net fonctionnéiert, dann ass de Projet a Fro gestallt. Mir hunn hien drop opmierksam gemaach, datt mer drop halen, datt déi Saachen, déi am Kontrakt festgehale sinn, och agehale ginn an datt de Gemengerot dat och suivéiert.

An deenen nächsten Deeg wäerte mer nach intensiv mat him musse schwätzen a wann hie sech net kann drun halen, dann huet hie sech schlecht organiséiert. Well aner Betriber fonctionnéiere jo awer. Et ass vläicht och eng Saach, wéi een et ugeet. Mä mir halen drop, datt déi Obligatiounen agehale ginn.

Approbation à l'unanimité.

6.

Enseignement.

Organisation des classes de neige pour l'année 2014 – décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

An eiser Schoulorganisatioun fir d'Joer 2013/2014 hu mer e Punkt stoen, deen zanter laangem all Joer erëm kënt. An zwar geet et ëm d'Schnéiklassen. Mir hunn eng Asbl *Classe de Neige de la Commune de Pétange*, déi vun eis den Optrag kriit, fir mat de Kanner aus dem 4. Zyklus an d'Schnéiklassen ze fueren.

Wann de Gemengerot haut seng Zoustëmmung gëtt, da wier et esou, datt d'Schnéiklasse géife vum 16. bis de 25. Januar 2014 zu Sigmundsberg/Mariazell an Eisterräich fonctionnéieren. Am Ganze géifen 183 Kanner an 33 Erwuessener drun deelhuele. Déi 33 Erwuessener wieren 13 Léierpersounen, 13 Moniteuren, 1 Léierpersoun "assurant la coordination", 1 Dokter a 5 Chaufferen. Den Déplacement géif mat Busse stattfannen.

De Budget fir d'Schnéiklasse beleeft sech op 139.745 Euro. An deem Montant ass d'Pensioun vun deenen 216 Leit, d'Schischoul mam Material an dem Schilift, d'Bussen, d'Locatioun vun engem Auto, d'Indemnitéite fir d'Begleedpersonal, d'Dränkelder an d'medezinesch Hëllef, asw., dran enthalen. D'Eltere leeë 45.750 Euro bäi an d'Gemeng iwverhëlt de restlechen Deel an der Héicht vun 93.995 Euro.

Wann de Gemengerot domatter averstane wier, da géife mer der Asbl eng Avance vu 85.000 Euro zoukomme loossen.

Gira Carlo (CSV):

An der Délibératioun geet nëmme Rieds vum Cycle 4. Et si jo awer d'Kanner aus dem fréiere 6. Schouljoer, déi mat an d'Schnéiklasse ginn. Da misst et jo de Cycle 4.2. sinn. Musse mer dat net an deem Sënn an der Délibératioun präziséieren?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir mussen dat esou an der Délibératioun stoe loossen, well et en Auszuch aus der Schoulorganisatioun ass, deen hei opgefouert gëtt.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech wollt froen, firwat en Auto fir 1.100 Euro muss gelount ginn? Ka kee Gemengenauto geholl ginn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass ganz schwéier méiglech, well mer déi Autoen, déi mer hunn, och hei an der Gemeng brauchen. Dofir ass et grad esou gutt fir een Auto fir déi Zäit ze lounen an da geet een den Diskussiounen aus de Féiss.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech ka mech drun erënneren, datt déi Associatioun an der Vergaangenheet och emol Saache gemaach hu fir Suen eranzekréien an datt net alles zu Laaschte vun der Gemeng wier. Maachen déi näischt méi an deem Sënn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Si maache wuel nach ëmmer esou Aktivitéiten. Mä déi Suen, déi dobäi erakommen, huelen se ganz oft fir Material ze kafen, dat an de Schnéiklassen owes fir d'Kanneranimatioun gebraucht gëtt. Op der aner Säit hu se och Schikostümer, déi se deene Kanner zur Verfügung kënnen stellen, déi vun doheem aus net d'Mëttel hu fir e Schikostüm ze kafen.

Datt se d'Déplacement selwer duerch esou Manifestatiounen finanzéiert kréien, ass awer ganz schwéier. An dat ass – zanter ech am Gemengerot sinn – och net de Fall gewiescht.

Accord avec 13 voix et 2 abstentions (déi gréng).

7.

Prévisions sociales.

Renouvellement partiel du conseil d'administration de l'office social – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

En neit Gesetz ass den 1. Januar 2011 a Kraaft getrueden, a laut deem Gesetz ass d'Dauer vum Mandat vun all Member aus dem Verwaltungsrout vum Office social op 6 Joer definéiert. Allerdéngs soll sech de Verwaltungsrout all 3 Joer zur Halschent erneieren an domatter sinn déi éischt Mandatsträger nëmme op 3 Joer definéiert. Dës Leit goufen och mat engem Tirage au sort definéiert, an dat waren Dammen Barnig-Tonhofer Simone, Gansen-Bertrang Lilly a Koch-Wolff Raymonde, esou wéi d'Hären Polfer John a Polfer Robert. D'Mandat vun deene Leit soll dann erëm fir 6 Joer erneiert ginn, woubäi d'Mandat vun deenen anere Memberen aus dem Verwaltungsrout an 3 Joer ausleeft.

Elo géif et drëm goen, fir 4 Leit erëm an hiert Amt ze féieren, an dat wieren Dammen Barnig-Tonhofer Simone a Gansen-Bertrang Lilly, esou wéi d'Hären Polfer John a Polfer Robert. D'Madame Koch-Wolff Raymonde huet eis matdeele

gelooss, datt si sech zeréckzitt an deemno net méi Kandidat ass. An et kënnt och nach dobäi, an dat deet eis schrecklech leet, datt den Här Libert Josy, deen zanter 1985 am Office social war, gëschter verstuerwen ass.

Mir wëllen him vun hei aus – am Nachhinein – nach eng Kéier Merci soe fir all dat, wat hie fir d'Gemeng gemaach huet an der Famill eist Bäileed ausdrécken. Wéi gesot, dem Här Libert nach eng Kéier e grouse Merci fir all dat, wat hien an all deene Joere gemaach huet am Intressi vun der Bevëlkerung aus der Pétenger Gemeng.

Nodeems mer déi 4 Leit erëm an hiert Amt genannt hunn, bleiwen dann nach 2 Plazen am Verwaltungsrat fräi. A mir wäerten dofir – esou wéi dat neit Gesetz et virgesäit – en Appel public de candidature fir déi zwee Poste maachen. Haut geet et elo drëm fir déi 4 Leit, déi an hirem Amt wëlle virufueren, ze bestätegen.

Résultat du vote secret:

Barnig-Tonhofer Simone:	11 voix
Gansen-Bertrang Lilly:	10 voix
Polfer Johnny:	15 voix
Polfer Robert:	13 voix

8.

Ordre public.

Prorogation de l'heure de fermeture des débits de boissons publics à l'occasion de certaines fêtes ou festivités en 2014 – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wéi all Joer leeë mer déi Datume fest, op deene mer eng fräi Nuecht, entweder um ganzen Territoire vun der Gemeng oder an deenen eenzelnen Uertschaften, ausstellen. Wéi ëmmer feelen déi 2 Datume vun de Braderie vu Rodange a Péteng. Déi fräi Nuechte stëmme mer dann an enger zweeter Phas no.

D'Lëscht vun deene Datumen, déi a Fro kommen, fannt der am Aide-mémoire.

Accord à l'unanimité.

9.

Sécurité.

Décompte relatif à l'acquisition d'un minibus pour 9 personnes pour le service d'incendie et de sauvetage – approbation.

<i>Total du devis approuvé:</i>	<i>37.000 euros (ttc)</i>
<i>Total du crédit approuvé:</i>	<i>35.000 euros (ttc)</i>
<i>Total de la dépense effective:</i>	<i>34.500 euros (ttc)</i>

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Beim Dekont leie mer licht ënner dem Devis, wat jo erfreeslech ass. Wann de Gemengerot dësen elo guttheescht, da kënne mer den Dekont och aschécke fir an de Genoss vum Subsid ze kommen, dee mer nach vum Inneministère kënne kréien.

Approbation à l'unanimité.

10.

Urbanisation.

Approbation du Projet d'Aménagement Particulier du Centre de Rodange – décision additionnelle.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Fir de Moment war et ëmmer esou, datt mer eigentlech d'Reglement duerch de Gemengerot geholl hunn an de Volet, deen d'Ausféierung ubelaangt, ëmmer eng Décisioun vum Schäfteerot war.

An der Tëschenzäit huet de Ministère eis matgedeelt, datt si och gären hätten, datt och de Plan d'exécution duerch de Gemengerot géif arrêtiert ginn. Dat ass nei an dat hate mer bis elo nach net. Dofir géife mer dem Gemengerot proposéiere fir als Complément zu der Décisioun, déi mer déi leschte Kéier geholl hunn, och nach de Plan d'exécution matzestëmme, fir datt mer dann och endlech am Zentrum vu Rodange ukommen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Wa mer mat deem Projet am Zentrum vu Rodange ufänken, dann ass dat eng gutt Saach. Anersäits froen ech mech awer, ob mer bis dohinner deen aneren Deel – mam Verkéier – scho fäerdeg hunn. Well soss hu mer zu Rodange geschwënn den totale Verkéierschaos. Well wa mer elo am Zentrum ufänken mat Ofrappen an zäitgläich hu mer nach d'Schantercher lafen, da wëssen d'Leit geschwënn net méi, wéi se solle fueren.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech ginn dovunner aus, datt mer net viru Fréijoer 2014 mat den Aarbechten ukommen. Well d'Prozedur ass nach net ofgeschloss, a wa se bis ofgeschloss ass, da mussen d'Baugenehmungen nach ausgestallt ginn. An d'Baugenehmung ass eréischt an der Virbearbeitung. Esou datt um Niveau vun den Ofrappaarbechten et fréistens am Mäerz/Abrëll 2014 ka lass goen. A bis dohinner si mer wahrscheinlech op där anerer Plaz mat den Aarbechten duerch. Mä natierlech spillt d'Wieder bei esou Aarbechten och ëmmer eng Roll.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat ass richtig, d'Aarbechte si vum Wieder ofhängeg. Hu mir awer en Afloss, wat dee Schantjen ugeet? Well wann d'Stroossenaarbechten elo net sollte fäerdeg ginn, kënne mer dann net soen, datt mer mat den Ofrappaarbechte waarde bis op der anerer Säit alles geregelt ass?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hunn esou fern en Afloss drop, datt mer d'Baugenehmung kënne verzögeren. Mä mir mussen awer och wëssen, datt mer scho laang drop waarden, datt d'Aarbechten am Zentrum kënne lass goen. Dee Projet huet schonn e laange Baart. Hien huet schonn 8, 9 Joer an ech wëll och net méi ze laang waarden. Mir kucke fir déi Aarbechten ze koordinéieren. Mir kucken dat och mat eisem Ingénieur a mir ginn d'Baugenehmung esou, datt mer mat den Aarbechten esou gutt wéi méiglech laanschtenee kommen.

Breyer Roland, Schäffen:

Wa mir elo keng Intemperie kréien, datt de Wanter elo schonn abrëcht an doduerch e Baustopp kréien, dann hu mer praktesch nach e Mount, wou ka geschafft ginn. An da si mer mat den Aarbechten am Zentrum vu Rodange bal bäi a mir kënne eis en zweete Schantje leeschten.

Brecht Guy (LSAP):

Wéi steet et mat deem Haus, wat eis nach net gehéiert?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hu jo eigentlech déi ganz Saach un de Promoteur ofginn an hunn nëmmen een Terrain hannendru fir eis Maison Relais ze bauen. Mir wäerten lech och schonn am Kader

vum Budget déi néideg Informatiounen ginn, wéi déi Maison Relais soll ausgesinn.

Et ass eigentlech um Promoteur fir ze kucken, dat Gebai ze kréien. Fir de Moment ass et esou, dass hien dat Haus nach net huet. An ech huelen un, dass hien an enger éischer Phas d'Aarbechte wäert ugoen, ouni dass dat Haus an dee ganze Projet mat integréiert gëtt. Well fir de Moment ass de P.A.P. an d'Opdeelung vun de Fraisen esou verrecht, dass mir als Gemeng u sech dee Volet hu vun deem Haus, a wann hien ufänkt mat bauen, da muss hien eis dat als Gemeng rembourséieren. De Promoteur huet all déi aner Gebaier a just dat doten Haus net.

Brecht Guy (LSAP):

Hu mer dann do keen Drockmëttel?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Neen. Dat eenzegt Drockmëttel ka sinn, dass déi Leit awer elo gesinn, dass et mat den Aarbechte lass geet. Ech menge si hate geduecht, dass net kéint gebaut ginn ouni si. A si wäerten elo mierken, dass awer ka gebaut ginn.

Becker Romain (déi gréng):

Et ass mer opgefall, dass an der Délibération drasteet "Le conseil communal, revu sa délibération du 20 septembre 2013 aux termes de laquelle il a décidé d'approuver définitivement le Projet d'Aménagement Particulier du Centre de Rodange". Mä den 20. September war de Sujet an d'Délibération nëmmen "Approbation de la convention avec la société Agilis sàrl pour la répartition des frais d'infrastructures dans le cadre du «PAP-Centre de Rodange»".

Dat heescht, deen "Revu", dee mer haut als éische Saz an der Délibération stoen hunn, a wou mer eis op den 20. September beruffen, ass an deem Sënn awer net richtig, well mer den 20. September just d'Conventioun op der Dagesuerdnung haten.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Effektiv, dat stëmmt. Mir änneren den Text an der Délibération a schreiwen "Revu sa délibération du 20 septembre 2013 aux termes de laquelle il a décidé d'approuver la convention concernant le Projet d'Aménagement Particulier du Centre de Rodange".

Accord par 11 voix (CSV, LSAP) et 4 abstentions (déi gréng, DP, adr).

11.1.

Infrastructures routières.

Décompte relatif au réaménagement du parking de la place de la Libération à Pétange – approbation.

Total du devis approuvé:	530.000,00 euros (ttc)
Total du crédit approuvé:	525.002,81 euros (ttc)
Total de la dépense effective:	505.002,81 euros (ttc)

Breyer Roland, Schäffen:

Da komme mer zu engem Dekont vun Aarbechten, déi op eng laang Zäit zeréck ginn. Et ass dat de Réaménagement vun der Libérationsplaz zu Péteng. Am Budget vun 2005 waren do schon déi éischt Planunge virgesinn an dat huet sech da bis den Ofschluss vun der Realisation am Joer 2012 higezunn.

Mir hu bei deem Projet manner Suen ausginn ewéi virgesinn. Et muss een awer fairheetshalber soen, dass een Element net

realiséiert ginn ass, well mer dat och net wollten. Am initiale Projet war vum Architekt eng Zort Entrées-Bou virgesinn. Dat huet sech schéin ugesinn a wann een awer weess, wat an deem Quartier lass ass, da wier dat eng Kloterpartie gewiescht fir vill Leit.

De Parking ass och schéin esou ouni dee Bou, a mir hunn ënner dem Stréch och nach ronn 20.000 Euro domatter gespuert.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Ech wollt froen, ob et normal ass, dass et 7 Joer dauert bis mer en Dekont fäerdeg hunn?

Breyer Roland, Schäffen:

Den Dekont ass relativ séier gemaach ginn. An deem heite Fall hate mer nach ofgewart, well mer eis d'Fro gestallt haten, ob mer dee Bou sollte réaliséieren, esou wéi dat am Gemengerot och gestëmmt gi war. Mir sinn awer ëmmer méi zur Iwwerzeegung komm, dass et net miisst sinn. Et war um Plang schéi gemoolt an et huet sech schéin ugesinn. Doduerch huet sech den Dekont ë bësse verzögert. Soss hätt e scho kéinten d'lescht Joer dem Gemengerot virgeluegt ginn.

Gira Carlo (CSV):

Ech hätt elo keng direkt Fro zu deem Punkt, mä ech wollt einfach déi zwee Dekonten, déi mer haut virleien hunn, matenee vergläichen. Als Laien huet een et heiansdo schwéier ze verstoen, wéi déi Präisser zustane kommen. Esou maache mer eng ganz Plaz fir 500.000 Euro nei, a fir d'Réckele vun engem Trafo bezuele mer 100.000 Euro. Da froen ech mech awer, wéi do d'Verhältnis ass.

Breyer Roland, Schäffen:

Dat eent ass eng Saach, déi mer selwer kënnen doséieren a beim Trafo, do muss mer enger Sociéité Creos déi Aarbechte ginn. An déi froen eis einfach dee Präis. Mir gesinn net, ob dee Präis ugepasst ass oder net. Et ass einfach en Transformator, dee verréckelt gëtt. Ass do vill Technik oder Cablage dobäi, da kënnen mer net jugéieren. Et huet ee kee Choix bei deene Saachen.

Gira Carlo (CSV):

Dat heescht, do kënnen eis Techniker net kontrolléieren goen?

Breyer Roland, Schäffen:

Neen. Mir hu keen Afloss drop. Mir kréien een Devis gemaach. Mä meeschtens gëtt d'Kapazität och erneiert an den Trafo gëtt méi modern gemaach. Mä mir hu keen Afloss op de Präis. An et kann ee keng Soumissioun maache well et nëmmen ee gëtt, deen déi Aarbechte mécht.

Approbation à l'unanimité.

11.2.

Infrastructures routières.

Décompte relatif à l'acquisition et déplacement du poste de transformation de la société Creos au niveau de la rue Pierre Hamer à Pétange – approbation.

Total du devis approuvé:	120.000,00 euros (ttc)
Total du crédit approuvé:	119.126,54 euros (ttc)
Total de la dépense effective:	111.987,54 euros (ttc)

Approbation à l'unanimité.

12.1.**Vie associative.**

Dissolution de l'association « Esox lucius Rodange asbl » - information.

Il en est pris acte.

12.2.**Vie associative.**

Nouveaux statuts de la société « EDC Benoît » asbl – information.

Il en est pris acte.

12.3.**Vie associative.**

Allocation d'un subside spécial à l'association « Amicale de la Seniorie St. Joseph » de Pétange – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech géif proposéiere fir dëse Punkt vun der Dagesuerdnung erfazehuelen, well mer iwwer dëse Punkt schonn an enger vieregter Sëtzung ofgestëmmt haten.

12.4.**Vie associative.**

Changement de nom et de siège social des « Majorettes de la Commune de Pétange » - décision.

Linden Jeannot, Schäffen:

Mir krute vun de "Majorettes de la Commune de Pétange" matgedeelt, datt se hire Sëtz net méi hei zu Péteng hunn, mä datt se hire Sëtz op Déifferdeng verluegt hunn. Dat heescht, mir sollen haut driwwer befanne fir de Veräin op der Lëscht vun de subsidiéierte Veräiner ze sträichen.

Brecht Guy (LSAP):

Ech bedauern, datt déi Saach esou gelaf ass. Et war e bëssen Démentalement a verschidde Etappen. Fir d'éischt, wou d'Famill Wagner aus dem Veräin erausgehät ass ginn. Duerno hunn aner Leit gemengt, si missten d'Responsabilitéit iwwerhuelen. An du sinn se och mat deene gefuer. An elo si se da mat der sämtlecher Keess op Déifferdeng gaangen. A wann ee wees, wat an där Keess dran ass – dat kënnt no un 1 Millioun aal Frangen erun -, dann ass dat net näischt.

Ech fannen dat net grad déi fein Aart vun deene Leit an ech wollt dat hei bemierken.

Linden Jeannot, Schäffen:

Wann ee kuckt, wéi de Comité vun deem Veräin elo zesummesat ass, dann ass guer kee méi aus eiser Gemeng do dran.

Accord à l'unanimité.

13.**Prévisions sociales.**

Subvention de 2.500 euros pour la catastrophe humanitaire aux Philippines suites au Typhon Haiyan – décision.

Linden Jeannot, Schäffen:

Jiddereen huet jo mat kritt, wat an deene leschten Deeg op de Philippinen geschitt ass mat deem Taifun, deen do eriwergaangen ass. Dausende vun Doudege sinn ze bekloen an d'Leit hunn alles verluer. Ganz Dierfer sinn ewechgeschwämmt ginn, Deeler oder esouguer ganz Uertschafte bestinn net méi. Well mer 10.000 Euro an eisem Budget stoen hu fir an esou Fäll kënnen ze hëllefen, proposéiere mer, fir dës Kéier 2.500 Euro un d'Caritas ze iwwerweisen. All déi Organisatiounen, déi donidden hëllefen, hunn et ganz schwéier. Well obschonns se d'Material hunn, ass et fir si ganz schwéier fir d'Material op déi Plazen ze kréie wou et dréngend gebraucht gëtt. Et sinn deelweis keng Stroossen a keng Weeër méi do.

Dofir wier ech frou, wann de Gemengerot déi 2.500 Euro géif stëmmen a se der Caritas zoukommen ze loossen.

Thein Joé (adr):

D'adr ass vollkommen d'accord mat där Spend, déi mer hei maachen. Mech géif just interesséieren, ob dat eng fräiwëlleg Zomm ass, déi d'Gemeng gëtt, oder ob de Stat d'Gemeng obligéiert déi Zomm ze ginn.

Linden Jeannot, Schäffen:

Mir hu jo als Gemengerot am Budget 10.000 Euro festgehale fir am Fall, wou eng Urgence bei Katastrofe besteet, mat deene Gelder op der Plaz ze hëllefen. Déi Zomm gi mir vun eis aus an dat ass net vum Stat virgeschriwwen, datt mir déi Zomm musse ginn.

Bosseler Camille (CSV):

Ech fannen et gutt, datt mer och déi Leit net vergiessen, déi wierklech am Misär sinn. Et gesäit ee jo d'Ausmooss vun där Katastrof an den Noriichten. An et ass richtig, datt mer duerch déi Donen d'Leit net am Reen stoe loossen.

Accord à l'unanimité.

Gemeinderatssitzung vum 11. November 2013

Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)
 Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV)
 Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP)

Bosseler Camille (CSV)
 Conzemius-Holcher Josette (CSV)
 Gira Carlo (CSV)
 Polfer John (CSV)
 Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)
 Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
 Scheuer Romain (déi gréng)
 Bouché Jean-Claude (DP)
 Thein Joé (adr)

Abwesend und entschuldigt:

Gonçalves Cátia (LSAP); Mertzig Romain (LSAP)

1. und 2.

Die Punkte 1 bis 3 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Der Petinger Gemeinderat hat jedoch einstimmig beschlossen, folgende Entscheidungen zu veröffentlichen:

Frau Laura Baldinelli aus Differdingen, Frau Vanessa Bertholet aus Dudelingen, Frau Jennifer Moreira aus Bascharage, Frau Sarah Rocha aus Petingen und Frau Nathalie Mersch aus Pontpierre wurden als Diplomerzieher – Teilzeitbeschäftigung (30 Stunden / Woche) und auf unbegrenzte Zeit - eingestellt.

Frau Antonietta Tancredi aus Rodange wurde als Hilfsrzieherin – Teilzeitbeschäftigung (10 Stunden / Woche) und auf unbegrenzte Zeit – eingestellt.

3. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Einstimmig wurde beschlossen, den Punkt « Subvention pour la catastrophe humanitaire aux Philippines suite au Typhon Haiyan » auf die Tagesordnung zu setzen.

4.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 5.073.631,74 Euro – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

4.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Ernennung eines neuen Vorsitzenden (w/m) für den Mietausschuss - Beschluss.

Geheime Abstimmung zwecks der Ernennung von Herrn Romain Mertzig (einziger Kandidat): von den 15 abgegebenen Stimmzetteln trugen 12 den Vermerk „Ja“, 3 Stimmzettel blieben leer.

5.1. - Liegenschaften.

Kauf von Grundstücken am Standort Chemin de Brouck in Rodange von der Firma „Atrium Promotions sàrl“ – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.2. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks am Standort Chemin de Brouck in Rodange von Herrn Vitor Hugo Da Silva und Frau Catia Vanessa Alves Lopes – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.3. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Herrn José Da Silva Ribeiro und Frau Lucilia Machado Botelho – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.4. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Herrn Joseph Leus und Frau Josette Aquilar – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.5. - Liegenschaften

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Herrn Santo Parrotta und Frau Arietta Talotta – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.6. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Frau Monique Sadler – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.7. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Frau Annie Le Grand – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.8. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Herrn Marcel Luis Rath und Frau Monique Margot Olinger – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.9. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Herrn Gilbert Desorbay, Frau Marie-Josée Marguerite Desorbay und Frau Marguerite Bosseler – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.10. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Herrn José Da Silva Ribeiro und Frau Lucilia Machado Botelho – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.11. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Herrn Romain Erpelding und Frau Lucienne Patricia Bettmer – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.12. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Herrn Bernard Aromatario – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.13. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Herrn René Baltes und Frau Josette Thill – Bewilligung des Aktes.

Bewilligung einstimmig.

5.14. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine von Frau Monique Nardecchia – Bewilligung des Aktes und Abstimmung eines zusätzlichen Kredits über 160.000€

Bewilligung einstimmig.

5.15. - Liegenschaften.

Kauf eines Grundstücks am Standort „rue du Vieux Moulin“ in Lamadelaine von Herrn Charles Jean Nicolas Collé und Frau Sylvie Anne Collé – Bewilligung des Vergleichs.

Bewilligung einstimmig.

5.16. - Liegenschaften.

Zusatz N°1 zum Mietvertrag des 24. September 2012 welcher mit dem Betreiber des „Centre WAX“ abgeschlossen wurde - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6. - Bildungswesen.

Organisation der Schneeklassen für das Jahr 2014 - Beschluss.

Beschluss mit 13 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (déi gréng).

7. - Soziales.

Teilweise Erneuerung des Vorstandes des Sozialamtes – Beschluss.

Resultat der geheimen Abstimmung:

Barnig-Tonhofer Simone:	11 Stimmen
Gansen-Bertrang Lilly:	10 Stimmen
Polfer Johny:	15 Stimmen
Polfer Robert:	13 Stimmen

8. - Öffentliche Ordnung.

Aufschiebung der Schließzeiten der öffentlichen Gaststätten bei Gelegenheit bestimmter Feste oder Feierlichkeiten im Jahr 2014 – Abschluss.

Beschluss einstimmig.

9. - Sicherheit.

Abrechnung bezüglich des Kaufs eines Minibusses für 9 Personen für die Freiwillige Feuerwehr und den Rettungsdienst - Bewilligung.

Genehmigter Voranschlag:	37.000 Euro (inkl. MwSt.)
Genehmigter Gesamtkredit:	35.000 Euro (inkl. MwSt.)
Gesamtausgabe:	34.500 Euro (inkl. MwSt.)

Bewilligung einstimmig.

10. - Urbanisierung.

Bewilligung des Bebauungsplanes des Zentrums von Rodange – zusätzlicher Beschluss.

Beschluss mit 11 Stimmen (CSV, LSAP) und 4 Enthaltungen (déi gréng, DP, adr).

11.1. - Verkehrsnetz.

Abrechnung bezüglich der Erneuerung des Parkplatzes auf der Place de la Libération in Péteng - Bewilligung.

Genehmigter Voranschlag:	530.000,00 Euro (inkl. MwSt.)
Genehmigter Gesamtkredit:	525.002,81 Euro (inkl. MwSt.)
Gesamtausgabe:	505.002,81 Euro (inkl. MwSt.)

Bewilligung einstimmig.

11.2. - Verkehrsnetz.

Abrechnung bezüglich der Anschaffung und Verlagerung eines Transformators der Gesellschaft Creos in der rue Pierre Hamer in Péteng - Bewilligung.

Genehmigter Voranschlag: 120.000,00 Euro (inkl. MwSt.)
Genehmigter Gesamtkredit: 119.126,54 Euro (inkl. MwSt.)
Gesamtausgabe: 111.987,54 Euro (inkl. MwSt.)

Bewilligung einstimmig.

12.1. - Vereinsleben.

Auflösung der Vereinigung „Esox lucius Rodange asbl“ - Information.

Es wurde zur Kenntnis genommen.

12.2. - Vereinsleben.

Neue Statuten der Vereinigung „EDC Benoît“ asbl - Information.

Es wurde zur Kenntnis genommen.

12.3. - Vereinsleben.

Gewährung eines Spezialsubsids an die Vereinigung „Amicale de la Seniorie St. Joseph“ in Petingen - Beschluss.

Punkt wurde von der Tagesordnung gestrichen.

12.4. - Vereinsleben.

Änderung des Namens sowie des Geschäftssitzes der „Majorettes de la Commune de Pétange“ - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

13. - Soziales.

Subvention in Höhe von 2500 Euro für die Opfer der Katastrophe auf den Philippinen infolge des Taifuns Haiyan - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

Questions des conseillers communaux

Réponses du collège des bourgmestre et échevins

Question écrite du 12 septembre 2013 de M. Jean-Claude Bouché (DP):

Betreff: Errichten eines Kinderspielplatzes im „Fond-de-Gras“ & Schwimmbad PiKo

Folgende Fragen möchte ich an den Bürgermeister- und Schöffenrat der Gemeinde Petingen richten:

1. Beim KIDS-Day im Fond-de-Gras musste zu diesem Anlass ein Kinderspielplatz eingerichtet respektive aufgestellt werden. Wäre es nicht angebracht, da an diesem touristischen Flecken sich des öfteren Familien mit Kindern aufhalten, einen permanenten Kinderspielplatz dort vorzusehen, eventuell zusammen mit der Gemeinde Differdingen, da die Grenze der beiden Gemeinden hier aneinander stoßen und so die Kosten geteilt werden könnten?
2. Ein Besucher des Schwimmbades PiKo hat mir gegenüber behauptet, es wären dort mehrere Personen infolge der nassen Fliesen gestürzt und hätten sich hierbei Verletzungen zugezogen. Entspricht dies der Wahrheit und wenn ja, wurde etwas und was dagegen unternommen?

Réponse écrite du 10 octobre 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

Mit Ihrem Brief vom 12. September 2013, welcher am 16. September 2013 bei der Gemeindeverwaltung eingegangen ist, stellen Sie die beiden folgenden Fragen an den Schöffenrat:

Errichten eines Kinderspielplatzes im Fond-de-Gras

Hier die Antwort des Schöffenrates:

In verschiedenen Unterredungen im "PIF" wurde dieses Projekt bereits mehrmals diskutiert. Wir waren uns einig, dass ein Kinderspielplatz unbedingt im Fond-de-Gras errichtet werden muss. Da das zurückbehaltene Gelände sich auf dem Territorium der Gemeinde Differdingen befindet, obliegt es dieser Gemeinde das Projekt zu verwirklichen. Petingen und Differdingen sind sich einig, dass jeweils die Gemeinde, auf deren Gebiet ein Projekt verwirklicht wird, als alleiniger Bauherr fungiert. Betreffend Kinderspielplatz im Fond-de-Gras wird dies Differdingen sein.

Fliesen im Schwimmbad PiKO

Hier die Antwort des Schöffenrates:

Seit der Inbetriebnahme des Schwimmbades im Mai 2005 bis zum 15. September 2013 ereigneten sich dort 25 Unfälle durch Stürze. Hierbei ist zu bemerken, dass die Mehrzahl der Stürze auf die Unachtsamkeit der Badegäste zurückzuführen ist. In der Tat hatten diese sich jeweils nicht an die Regeln gehalten (nicht laufen, nicht spielen), welche unmissverständlich auf mehreren Schildern angeschlagen sind.

Nichtsdestotrotz, wurden im Jahr 2010 etwa 80 Quadratmeter Fliesen ersetzt.

Hierbei wurde das Modell R12V8C mit rutschhemmender Oberfläche (anti-dérapant) eingebaut. Hauptsächlich wurden diese Arbeiten in den beiden Teilabschnitten zwischen den Umkleidekabinen und Duschräumen durchgeführt. In den Gängen wurden dieselben Fliesen, nur in einem dunklen, grauen Ton verlegt. Durch den gut ersichtlichen Farbtonunterschied konnte ein sicherer Durchgang in diesem Teilabschnitt gewährleistet werden.

Im Teilabschnitt längs den Duschräumen wurde ein Fliesenmodell mit einem starken Noppenprofil verlegt. Dieser Bereich war am gefährlichsten, wegen der Nässe auf dem Boden (Wasser, Seife, Desinfektionsmittel, usw.).

Die Gemeinde hat ein Maximum für die Sicherheit im PIKO getan; es obliegt unseren Besuchern sich an die Regeln zu halten, damit unnötige Unfälle unterbleiben.
